

DOCUMENT RESUME

ED 110 528

UD 015 323

TITLE Informe Sobre la Conferencia (Think Tank) de Aspira Nacional Sobre Education Bilingue (Aspira National Think Tank Report: Bilingual Education)

INSTITUTION Aspira, Inc., New York, N.Y.

SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.

PUB DATE 27 Mar 73

NOTE 92p.; Spanish Edition; Proceedings of Aspira National Think Tank Conference on Bilingual Education (Columbia, Maryland, March 25-27, 1973)

EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$4.43 PLUS POSTAGE

DESCRIPTORS Acculturation; *Biculturalism; *Bilingual Education; *Bilingualism; Bilingual Schools; *Bilingual Students; Bilingual Teachers; Cubans; Cultural Awareness; Cultural Interrelationships; *Educational Policy; English (Second Language); Language Enrichment; Laws; Mexican Americans; Non English Speaking; Puerto Ricans; Spanish Speaking; Teaching Models

IDENTIFIERS Aspira Incorporated

ABSTRACT

This Spanish edition reports on the Aspira National Think Tank Conference attended by educational leaders and social scientists representing the major bilingual communities namely, Puerto Ricans, Mexicans, and Cubans. The conference studied four major topics: (1) equality and not similarity, theory, rationale, and objectives of bilingual education; (2) development of a model for bilingual-bicultural education, (3) the preparation of bilingual-bicultural personnel, and (4) legal focus on bilingual-bicultural education. Each topic is followed by a summary of the discussion proceedings. Definitions for bilingualism, bilingual instruction, biculturalism, bilingual education, and bilingual-bicultural education were developed in this conference. Twelve recommendations proposed in the conference included the establishment of a coalition to examine the common problems of Chicanos, Puerto Ricans, and Cubans, an amendment to the U.S. Constitution assuring bilingual education as a basic right, and the dissemination of ideas and experiences to government agencies, school districts, and communities to mobilize them into action for bilingual-bicultural education. (AM)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

ED110528

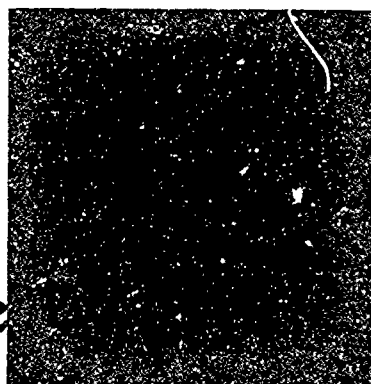
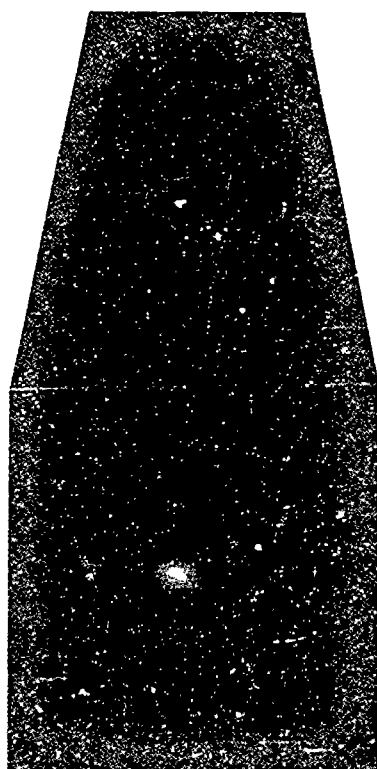
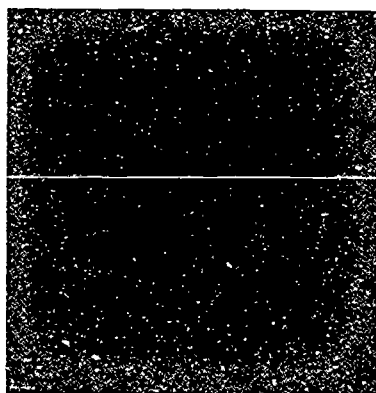
Aspira National Think Tank Report

Bilingual Education

Educacion Bilingüe

015323

SPANISH EDITION



ED110528

INFORME SOBRE LA CONFERENCIA (THINK TANK)
DE ASPIRA NACIONAL SOBRE
EDUCACION BILINGUE

Del 25 al 27 de marzo de 1973
Columbia, Maryland

(Esta conferencia fue posible mediante donativo de
la Oficina de Educación del Departamento de Salud,
Educación, y Bienestar, Washington, D.C.)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT THE OFFICIAL POSITION OF THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION OR THE U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE.

UD 015323

INDICE

	<u>Página</u>
Reconocimientos	2
Prólogo	3-4
Comité Asesor de la Conferencia (Think Tank)	5
Introducción	6-7
JUNTA DE DIRECTORES DE ASPIRA	8-9
Participantes en la Conferencia (Think Tank)	10-11
Sobre Educación Bilingue	12-13
Observadores en la Conferencia	
IGUALDAD NO SIMILITUD--Teoría, Raciocinio y Objetivos de la Educación Bilingue	14-21
Sumario de las Discusiones	22-28
DESARROLLO DE UN MODELO PARA LA EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL	29-37
Sumario de las Discusiones	38-46
EL ADIESTRAMIENTO DE PERSONAL BILINGUE-BICULTURAL	47-63
Sumario de las Discusiones	64-70
ASPECTOS LEGALES HACIA LA EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL	71-80
Sumario de las Discusiones	81-86
DEFINICIONES DESARROLLADAS EN LA CONFERENCIA (Think Tank)	87
SOBRE EDUCACION BILINGUE	
RECOMENDACIONES PROPUESTAS EN LA CONFERENCIA (Think Tank)	88-89
SOBRE EDUCACION BILINGUE	

RECONOCIMIENTOS

Deseamos dar las gracias a Víctor G. Alicea por su ayuda en la planificación inicial de la Conferencia. Nuestra gratitud se hace extensiva a Anthony Santiago por su cooperación en los análisis de las ponencias y sus sugerencias sobre la Conferencia.

Tenemos una deuda especial de gratitud con Asunción Figueroa por sus servicios secretariales y, además, queremos agradecer a Julie González su ayuda en la transcripción del manuscrito.

PROLOGO

La palabra "Think Tank" (Fuente de Información) comunica la intención y propósito de esta reunión. Un "Think Tank" significa un grupo que se reúne para llevar a cabo intensas discusiones, un grupo que busca la contestación a la solución de un problema a través del proceso intelectual. Para generar ideas renovadoras y mirar el asunto desde diferentes perspectivas, estas "conferencias" son a veces multi-disciplinarias. Por esta razón, además de educadores, invitamos representantes de los campos de sociología, psicología, derecho y trabajo social para unirse a Aspira para asesorar y evaluar el progreso y las posibilidades de la educación bilingue en los Estados Unidos.

Nuestro enfoque fue hacia el grupo de habla española y lo que la educación bilingue significa para el mismo. Creímos que reuniendo las principales comunidades de habla española de la nación - es decir, puertorriqueños, mejicanos y cubanos - podríamos desarrollar un marco básico filosófico que nos guiase. El deseo de Aspira fue ayudar a salvar las diferencias que separan nuestras comunidades y establecer un enfoque unido en esta importante área. El asunto principal en la educación bilingue es la cuestión de asimilación contra pluralismo cultural. ¿Cuáles son las implicaciones sociales de educar niños en otro idioma y otra cultura?

Tradicionalmente, los norteamericanos han creído que los recién llegados a este país deberían despojarse de sus diferencias, aprender inglés y actuar en conformidad con el ideal anglosajón de esta sociedad. Asimilar es convertirse en algo inconspicuo, vestir, hablar y conducirse como "americanos." La homogenidad se consideraba importante, y las lenguas y costumbres extranjeras eran desdenadas y consideradas inferiores.

Los proponentes del pluralismo cultural retaban las proposiciones de los asimilacionistas. Advertían que la cultura e idiomas nativos de un grupo no deberían ser eliminados, porque ellos proveían una fuente de identidad y fuerza de grupo. Además, diversidad y heterogeneidad contribuyen a la riqueza de la cultura americana. La educación bilingue fue considerada por algunos como un medio de lograr una sociedad de cultura pluralística, como proceso que aseguraría la supervivencia de la cultura del inmigrante.

No obstante, para el asimilacionista, la educación bilingüe era una medida temporal para ser utilizada hasta que los niños pudiesen recibir instrucción en inglés. Su idea no era mantener la cultura y el idioma de esos grupos, sino facilitar el proceso de educación, para que la asimilación pudiera realizarse con mayor rapidez. El concepto de asimilación es elemento integrante del Acta de Educación Bilingüe. Esta acta o ley limita la participación en la educación bilingüe a un segmento de la población a través del uso de criterio económico en la selección de los recipientes. ¿Debería la educación bilingüe restringirse a ciertos grupos de determinado ingreso o debería ponerse al alcance de todo el mundo? ¿Cuáles deberían ser los objetivos de la educación bilingüe en nuestra sociedad moderna?

Creímos que era necesario aclarar estos puntos desde nuestra perspectiva y preparar normas generales para la formulación de programas futuros.

Con la acumulación de los programas de educación bilingüe, es importante que se establezca una estrategia nacional para evaluar la efectividad y control de calidad de estos programas, se organice y se pusiera a funcionar. ¿Cuáles son los componentes vitales del modelo de educación bilingüe, y cómo podrán ser evaluados? ¿Podrá el actual sistema educativo realizar la tarea de la educación bilingüe o será necesario establecer nuevos modelos institucionales? ¿Qué normas deben seguir en el adiestramiento de administradores y maestros para programas de enseñanza bilingüe?

Aunque tomando en cuenta que hay variaciones étnicas que a veces determinan la estructura de un programa, creemos que hay principios que tienen aplicación general. Por ejemplo, ¿cuál es el papel de los padres y de la comunidad local en un programa de educación bilingüe?

El propósito del "Think Tank" fue para tratar de contestar estas preguntas y para comenzar a trabajar juntos en pro de los intereses mutuos que compartimos como ciudadanos americanos de origen hispano.

Luis Alvarez
Director Ejecutivo Nacional

CONFERENCIA NACIONAL SOBRE EDUCACION BILINGUE
(THINK TANK)

COLUMBIA, MARYLAND

Del 25 al 27 de marzo de 1973

AUSPICIADOR: ASPIRA DE AMERICA, INC.
245 Quinta Avenida
Nueva York, N.Y. 10016

COMITE ASESOR (THINK TANK)

Dr. Henry Casso
Secretario Ejecutivo
Educación Nacional de la Raza
Universidad de Nuevo Méjico
Colegio de Educación
Albuquerque, Nuevo Méjico

Sra. Rosa Inclán
Consultora
Educación Bilingue
Escuelas Públicas del Condado de Dade
Miami, Florida

Sr. Hernan La Fontaine
Administrador Ejecutivo
Oficina de Educación Bilingue
Departamento de Educacion de
la Ciudad de Nueva York
Brooklyn, Nueva York

INTRODUCCION

Hernan LaFontaine

Han pasado cinco años desde que el Acta de Educación Bilingue fue aprobada en 1968, iniciando el comienzo de muchos de los principales programas en enseñanza bilingue. En la actualidad, todo parece indicar que la tendencia hacia la instrucción bilingue va a continuar su desarrollo al adoptar y respaldar este concepto otros grupos lingüísticos. No obstante, desde su principio la educación bilingue ha creado considerable controversia entre varios educadores profesionales e individuos de la comunidad.

La idea de que los maestros y niños estén utilizando en las escuelas otro idioma que no es el oficial nacionalmente, parece inaceptable para muchas personas. Los argumentos de sus críticos a veces tienden a estar envueltos en ataques emocionales que pone en entredicho el sentido patriótico de la educación bilingue y de los que la apoyan. Aún un ligero examen revelaría que a principios de establecerse como república esta nación, muchos grupos insistieron en abrir escuelas en las cuales el vehículo de enseñanza era en el vernáculo de esas comunidades. Así, pues, no es sorprendente enterarse de que en ciertos períodos en nuestra historia, se ha provisto instrucción en alemán, noruego, polaco y en muchas otras lenguas además del inglés. Es cierto que al tratar de forjarse la recién creada nación en una república fuerte o independiente, hubo necesidad de enfocar el desarrollo de prácticas uniformes de enseñanza y el uso de un idioma común. Era razonable y lógico que los padres de la nación trataran de desarrollar un carácter original nacional a través del cual los Estados Unidos pudiesen establecer su identidad y su papel dentro de la comunidad internacional. Así que la teoría de un crisol de razas era el más apropiado y justificado en esa época. Sin embargo, hoy nos enfrentamos a circunstancias diferentes. Nuestras fronteras exteriores están definidas, y no tenemos que desarrollar la frontera del oeste. Hemos establecido finalmente nuestro papel como nación en relación a otras naciones, por lo tanto, nuestra atención debe tornar hacia la consolidación y desarrollo de nuestros recursos naturales y humanos.

Sin elaborar el punto de que hemos tenido considerable lucha interna y conflictos entre grupos, debemos notar que el movimiento de derechos civiles claramente ha despertado la conciencia de sus orígenes étnicos en las comunidades de todo el país. Hemos visto y sentido el impacto del Poder Negro, Poder Cobrizo, Poder Amarillo y Poder Rojo. Estos movimientos representan una sincera manifestación de gente que busca fortalecer su propia identidad y participar en múltiples actividades que afectan sus vidas y las vidas de sus hijos.

Ahora estamos preocupados en ver en qué forma podemos desarrollar las riquezas y poderío que nuestras comunidades étnicas contribuyen a nuestra sociedad. Lentamente estamos comenzando a reconocer el vasto potencial que existe en una nación multilingual y multicultural. Por ello estamos desarrollando una filosofía de pluralismo cultural. La aprobación del Acta Sobre Educación Bilingüe fue un paso significativo para ayudar a identificar algunos de los enfoques que podrían servir para fomentar programas educativos que apoyen nuestro progreso hacia el pluralismo cultural. No obstante, como con cualquier otra innovación a nuestra filosofía educativa, tenemos que resolver un sinnúmero de problemas difíciles y a veces confusos. Ciertamente hay mucho más trabajo que realizar antes de que podamos asegurar en forma realista que estamos ejerciendo impacto significativo sobre los problemas de los millones de niños que no hablan inglés. Mi opinión es que solamente a través de la acción conjunta de los diversos grupos en cuestión, podremos alcanzar cierta medida de éxito. Un ejemplo particularmente interesante de tal acción concertada es esta Conferencia (Think Tank). Ha sido una oportunidad poco común al reunir líderes educativos que representan las principales comunidades de habla española. Aunque ha habido considerable discusión sobre la preocupación de los grupos en regiones específicas de nuestro país, también hemos podido enfocar elementos comunes de interés en el nivel nacional. Al concentrar sobre puntos de filosofía, objetivos, programas de instrucción, personal y legislación, hubo poca evidencia de actitudes provinciales que con frecuencia prevalecen en conferencias de esta naturaleza. Mirando nuestros problemas desde un punto de vista nacional y con proyección de largo alcance en la mente, tratamos de desarrollar recomendaciones de valor duradero. El "Think Tank" significa que por la primera vez en la historia de la educación bilingüe, los boricuas, chicanos, cubanos y otros se reunieron para discutir el mejoramiento del ambiente educativo para sus hijos. Tal vez el "Think Tank" sea un estímulo para realizar otros esfuerzos para coordinar los pensamientos y experiencias de líderes en educación. Por otro lado, esta Conferencia puede que haya hecho posible acercarnos más a los objetivos difusos de igualdad de oportunidad en educación y mejorar la calidad de la misma para todos los niños de nuestra nación.

ASPIRA DE AMERICA, INC.

Luis Alvarez, Director Ejecutivo Nacional

Letty Santiago, Organizadora de la Conferencia

JUNTA DE DIRECTORES

Dr. Gilberto Ortiz, Presidente

Srta. Antonia Pantoja, Vicepresidenta, Programas

Dr. Francisco Trilla, Vicepresidente, Finanzas

Dra. Hilda Hidalgo, Secretaria

Sra. María Cerda, Tesorera

Lic. Oscar García Rivera

Revdo. Rubén I. Cruz

Hermana Isolina Ferré

Sr. Nelson Díaz

Sra. Olga S. Gándara

Prof. Edward G. Ortiz

Sr. Edwin Maldonado

Sr. Sixto Toro Cintrón

Sr. José Ramón Morales

Sr. Antonio Berríos

Sr. Reinaldo Reyes

Sr. Angel Candelaria

Sr. John Ríos

Sra. Blanca Cedeño

Sr. Eduardo Rivera

Srta. Iris N. Corchado

Sr. Juan Vera

DIRECTORES DE ASPIRA

Sr. Mario Anglada
Director Ejecutivo
Aspira de Nueva York, Inc.
Nueva York, N.Y.

Sra. Sylvia Herrera de Fox
Directora Ejecutiva
Aspira de Illinois, Inc.
Chicago, Illinois

Sr. Epifanio De Jesús
Director Ejecutivo
Aspira de Pennsylvania, Inc.
Filadelfia, Pennsylvania

Sra. Hilda Maldonado
Directora Ejecutiva
Aspira de Puerto Rico, Inc.
Santurce, Puerto Rico

*Carlos Piñeiro
Director Ejecutivo
Aspira de Nueva Jersey, Inc.
Newark, N.J.

*No pudo asistir a la Conferencia.

Sumario de los Acontecimientos de la Conferencia
(Think Tank) Sobre Educación Bilingüe

Marzo 25-27, 1973 en Columbia, Maryland

PARTICIPANTES*

Sr. Federico Aquino
Presidente
Departamento de Estudios
Urbanos y Etnicos
City College
Nueva York, N.Y.

Sr. Manuel Andrade
Director Ejecutivo Auxiliar
Departamento de Educacion
Elemental
Escuelas Públicas de Denver
Denver, Colorado

Sra. Herminia Centro
Coordinadora
Educación Bilingüe
Escuelas Públicas del
Condado de Dade
Oficinas Administrativas
Miami, Florida

Dr. José Cárdenas
Superintendente
Distrito Escolar Independiente
de Edgewood
San Antonio, Texas

Sra. María Cerda
Departamento de Educación
Bilingüe
Chicago, Illinois

Srta. Carmen L. Delgado
Asociada de Programa
Oficina de Educación Urbana
Coalición Nacional Urbana
Washington, D.C.

Sr. Salomón H. Flores
Director
Programa para Hispanos
Universidad Estatal de Chicago
Chicago, Illinois

Sr. Carlos García
Director de Recursos
Universidad Boricua
Centro Puertorriqueño de
Investigación y Recursos
Washington, D.C.

Sra. María A. Geddes
Maestra Consultante
Escuelas Públicas de Boston
Departamento de Educación Bilingüe
Boston, Massachusetts

Dr. Severo Gómez
Comisionado Auxiliar de Educación
Oficina Internacional de
Educación Bilingüe
Agencia Educativa de Texas
Austin, Texas

Sr. Adalberto M. Guerrero
Decano Auxiliar de Estudiantes
Lenguajes Romances
Universidad de Arizona
Tucson, Arizona

Dra. Juana Amelia Hernández
Presidenta del Departamento de
Lenguajes Modernos y Clásicos
Hood College
Frederick, Maryland

Srta. Marina Mercado
Maestra
Departamento de Educación
City College
Nueva York, N.Y.

Srta. Elena Mulcahy
Consultante
Sección de Educación Bilingue
Oficina del Superintendente de
Instrucción Pública
Chicago, Illinois

Sr. Miguel E. Navarrete
Especialista Programas de
Educación Bilingue-Bicultural
Departamento de Educación
Sacramento, California

Dr. Luis Nieves Falcón
Departamento de Estudios
Puertorriqueños
Brooklyn Collge
Brooklyn, New York

Srta. Muriel Pagán
Directora Auxiliar
Escuela Bilingue
Escuela Pública
Bronx, New York

Srta. Antonia Pantoja
Canciller
Universidad Boricua
Centro Puertorriqueño de
Investigaciones y Recursos
Washington, D.C.

Lic. César A. Perales
Director
Fondo Puertorriqueño de
Defensa Legal y Educación
Nueva York, N.Y.

Sr. Manuel Reyes Mazón
Director
Escuela de Educación
Universidad Estatal de San Diego
San Diego, California

Sr. Alex Rodríguez
Asistente del Director Ejecutivo
Servicios Comunes Unidos
Boston, Massachusetts

Sr. Eduardo A. Sánchez
Codirector del Programa Bilingue
Departamento de Educación Bilingue
Colegio Estatal de Montclair
Upper Montclair, N.J.

Sr. Anthony Santiago
Director
División de Educación Comunal
y Continuada
Colegio Comunal de Hostos
Universidad de la Ciudad de N.Y.
Bronx, New York

Dr. Eduardo Seda Bonilla
Director
Escuela Graduada de Planificación
Universidad de Puerto Rico
Río Piedras, Puerto Rico

También participaron miembros del Comité Asesor.

INVITADOS COMO OBSERVADORES
A LA CONFERENCIA (THINK TANK)

1. Sr. Carlos M. Pérez*
Departamento Estatal de Educación
Albany, New York
2. Dr. Albar Peña
Oficina Federal de Educación
Washington, D.C.
3. Dr. A. Bruce Gaarder
Centro Nacional Para Mejorar
El Sistema Educativo
Washington, D.C. 20202
4. Sr. Luis Nuñez
Comisión Federal de
Derechos Civiles
Washington, D.C.
5. Senador Roberto García
Bronx, New York
6. Dr. Ruth Love Holloway
Departamento de Salud,
Educación y Bienestar
Washington, D.C.
7. Sr. Víctor Alicea
Escuela de Arquitectura
Universidad de Columbia
New York, New York
8. Lic. José Moscoso
New York, New York
9. Sr. Dick W. Hays
Departamento de Salud,
Educación y Bienestar
10. Sra. Siobhan Oppenheimer Nicolau
Fundación Ford
New York, New York
11. Sr. James Daniel*
Fondo de Bienestar DeWitt
Weston, Connecticut
12. Sr. Juan J. Mattheis*
Departamento de Salud,
Educación y Bienestar
13. Sra. Martha T. Muse*
Fundación Tinker
New York, New York
14. Sra. Barbara Finberg*
Corporación Carnegie
de Nueva York
New York, New York
15. Sr. Rudy Córdova
Cuerpo de Maestros
Washington, D.C.
16. Sr. George Hearst*
Fundación Hearst, Inc.
New York, New York
17. Sr. Randolph Hearst*
San Francisco, California
18. Sr. Romero Acevedo
Oficina de Igualdad de
Oportunidades Educativas
Washington, D.C.
19. Sr. Schuyler M. Meyer, Jr.
Fundación Edwin Gould
Para Niños
New York, New York
20. Sr. David Saltonstall*
Fundación Andrew Melon
New York, New York

21. Sr. Winslow M. Lovejoy, Jr.
Fundación Robert Sterling Clark
New York, New York
22. Sr. Hugh F. Cline
Fundación Russel Sage
New York, New York
23. Lic. Juan Roche
Fondo Mexicoamericano de
Defensa Legal
San Francisco, California
24. Sr. Tomás Villareal
Asociación Nacional de
Educación
Washington, D.C.
25. Dr. Robert Filep
Comisionado Asociado de
Educación Técnica
USOE Código 525
Washington, D.C.
26. Dr. Bernard Martin
Oficina Federal de Educación
Washington, D.C.
27. Sra. Cecilia Gosca
Comisión Federal de
Derechos Civiles
Washington, D.C.
28. Sra. Helene Pepe
Comisión Federal de
Derechos Civiles
Washington, D.C.
29. Sr. José Luis Hernández
Oficina Federal de Educación
Washington, D.C.

IGUALDAD NO SIMILITUD

Teoría, Raciocinio y Objetivos de la Educación Bilingüe

Carlos V. García, Director del
Centro Puertorriqueño de
Investigación y Recursos, Inc.

El bilingüismo es parte de nuestra cultura desde hace siglos, no obstante, no podemos mencionar la palabra sin que en seguida surja la pregunta: ¿Qué es bilingüismo? Y aún una segunda pregunta: ¿Por qué no dice bilingüismo-biculturalismo? Permítaseme, para aclarar este punto, proponer una definición para bilingüismo y explicar por qué rechazo el uso del vocablo biculturalismo.

El bilingüismo por lo regular se refiere a dos idiomas. ¿Pero se habla del conocimiento o del uso de estos lenguajes? Y con cuanta frecuencia de uso o calidad del conocimiento de esos idiomas debemos tener antes de hablar de bilingüismo?

Una definición extrema requiere que una persona bilingüe domine igual y totalmente los dos idiomas en todo momento y para todo propósito. Nadie ha podido presentar un ejemplo de tal persona y es poco probable que la encontremos. El lenguaje es demasiado rico y vibrante para permitir que cualquier individuo logre dominar completamente su vernáculo; mucho menos que pueda esperarse que tengamos la misma habilidad para expresarnos - en forma efectiva, intelectual y comprensiva - por medio de dos idiomas distintos y cambiantes.

Podemos colocar en otro extremo, con cierta inexactitud de lógica, otra definición preferida: es suficiente que una persona comprenda otro idioma además de su vernáculo, para que se le pueda calificar de bilingüe. Esto se conoce como bilingüismo pasivo. Debemos rechazar esta posición basándonos en dos puntos. Primero, está confinado en circunstancias peculiares en la que inferioridad en relación a aquellos que hablan y comprenden el segundo idioma, es implícita. Segundo, esto no refleja ni las aspiraciones ni la realidad de las necesidades educativas de nuestras comunidades.

La solución no descansa en un dorado medio entre los dos extremos que hemos señalado arriba: Existen innumerables posibilidades, válidas posibilidades como alternativas a ambos extremos. Los lingüistas no han empezado a definir o circunscribir el bilingüismo. Sólo se ha comenzado a refinar los criterios necesarios para clasificarlo. Permítasenos entonces ofrecer una definición factible: digamos que cualquier persona que use eficazmente un segundo lenguaje para determinado propósito, es bilingüe. En esta forma aceptamos que el grado y la calidad del bilingüismo cambiará según el individuo y muchas veces en la misma persona en diferentes momentos y relaciones. Y también está claro que una persona o grupo puede señalar las normas del bilingüismo que deseen y juzgar su progreso y éxito de acuerdo con esas normas.

Nosotros estamos interesados específicamente con el inglés y el español en comunidades en donde se habla español generalmente, pero en donde no es éste el idioma principal. Como quiera que los dos idiomas pertenecen a la misma familia lingüística y en realidad comparten en alto grado aunque poco conocido, su vocabulario y su estructura, una instrucción bilingüe en ambos idiomas es mucho más fácil que para un niño vasco aprender español como su segundo lenguaje. Y nos ocuparemos de que haya una ligera ventaja para el niño para el cual el español es su vernáculo. Pero primero tenemos que resolver este asunto bicultural.

Podríamos enfrascarnos en un debate interminable sobre la relación entre la cultura y el lenguaje. Tal debate usualmente termina más o menos con una declaración al efecto de que el lenguaje es una expresión de la cultura, el individuo y los grupos expresan sus puntos de vista a través del idioma, a veces en forma imperfecta, dándole concepto a la experiencia. Digamos, pues, entre el lenguaje y la cultura existe una relación de refuerzo recíproco.

Cualquier grupo o persona que está en íntimo contacto con otro grupo o persona que habla un idioma distinto al suyo, dependiendo de los factores de tiempo y la relación entre ellos, toma prestadas frases del lenguaje del otro o lo aprende. Algunas sociedades han desarrollado dialectos especializados, esto es - lenguajes - para lidiar con las diferencias socio-económicas y nosotros sabemos los ligeros cambios que hacemos al movernos de una región a otra. Lo que no podemos hacer y lo que ningún grupo puede hacer, es ser o funcionar como dos gentes diferentes.

Pero cualquier persona puede, si se le da la oportunidad, aprender esos idiomas, expresarse en dos lenguajes, así que podemos hablar de una persona bilingüe, un grupo bilingüe, una cultura bilingüe.

Escritores famosos por haber logrado cristalizar su más elevada expresión literaria en su vernáculo, usualmente han sido bilingües - Cícero, Muraski, Dante, Garcilaso, Lutero, Cervantes, Montaigne, Shakespeare, Milton y Pushkin, para mencionar solamente los clásicos. Nos sería difícil encontrar uno de nuestros grandes escritores que no estén por lo menos ligeramente familiarizados con el francés y el inglés. Clases enteras - usualmente pero no siempre las clases dominantes - han sido bilingües. Pero en cada caso en donde el bilingüismo ha sido un logro y no un perjuicio al hombre y a la sociedad, nos encontramos que esto ha ocurrido, con facilidad o con trabajo, ello se debe a un individuo central y unificador o una personalidad social. El biculturismo implica una personalidad doble, dividida y el hombre no ha aprendido aún a dominar semejante situación.

Además, lo que deseamos lograr al insistir en unir el biculturismo y el bilingüismo, puede hacerse en forma menos peligrosa y con más éxito insistiendo en que la situación bilingüe sea debidamente establecida. Antes de proponer normas para la educación bilingüe, sin embargo, enterémosnos si tal endenanza es buena para nuestros hijos y para la sociedad.

La pregunta es tal vez fútil. Hay millones de personas bilingües en este país, de todas las edades. El increíble e inmoral intento de forzar la asimilación, lingüísticamente, de la población de habla española de los Estados Unidos, ha fracasado. No nos hemos fundido. Presiones económicas, sociales y políticas, a veces amparadas por la ley poderosa, han sido usadas para eliminar el español en nuestras comunidades. No obstante, aún cuando estemos divididos en este punto, existe un fuerte movimiento para defender nuestro idioma y afirmar nuestras culturas como formas válidas de conquistar la dignidad humana. El bilingüismo está aquí para quedarse. ¿Será un obstáculo para nosotros?

Muy poco se sabe sobre lo que les ocurre en la escuela a niños cuyo vernáculo es el español, aparte del gran porcentaje que abandona las clases, increíblemente elevado - el mayor para los puertorriqueños que a veces se eleva a un 100%. Hay indicaciones hasta un alto grado que el español es un factor en su morosidad y abandono de las clases. En California, la palabra "bilingüe" aparentemente se ha convertido en sinónimo insultante para la incompetencia académica. Esto aumenta el temor de muchos padres de que el tratar de desarrollar el vernáculo del niño, lo ha de marcar como fracasado en sus estudios para toda la vida. No obstante, si miramos más a fondo la escasa información disponible sobre las motivaciones de los que dejan la escuela, nos encontramos con que tal vez el escaso conocimiento del español es la causa de ello.

Es ampliamente conocido - y pocas veces practicado - que hay un proceso natural en el desarrollo del lenguaje y sus destrezas. El niño primero oye su idioma principal (vernáculo) y luego aprende a hablarlo. La comprensión y la capacidad para adquirir conocimientos en ese medio son los resultados naturales de tal proceso. Cuando el niño alcanza la edad escolar, está listo para aprender a leer y escribir en el idioma o idiomas que habla. Es la imposición de una lengua extranjera en este momento de su vida como vehículo de enseñanza, la que inicia su primer paso hacia la morosidad escolar y luego el abandono de sus estudios. Se obliga al niño a dedicar toda su atención no a lo que le están enseñando sino a la adquisición de un nuevo lenguaje mientras el suyo se convierte en carga muerta dentro de su espíritu, una estigma, y frecuentemente una excusa para aquéllos que no pueden educarlo. Esto es peculiarmente irónico en el caso de nuestros niños ya que el español se deletrea casi fonéticamente y es por lo tanto más fácil de leer y escribir que el inglés dándole al niño de habla española una ventaja en la adquisición de las destrezas del idioma y por lo tanto, aprendiendo.

Cuando el niño ha aprendido a leer y escribir en su propio idioma, está listo para aprender otro lenguaje en la misma forma y con la misma facilidad que adquirió el primero. Un tercero o hasta un cuarto idioma pueden ser aprendidos fácilmente, pero los que ahora nos preocupan son dos.

Debemos preocuparnos de que el español no se convierta en trampolín para otro idioma. El inglés como segundo lenguaje es parte de la educación bilingüe, pero es un medio válido solamente cuando se usa para enriquecer los conocimientos del estudiante, no como subterfugio para privarle de sus logros. El niño debe continuar su vernáculo. Es su medio de comunicación con su comunidad y el pasado de su gente, es el medio original de expresar y fortalecer su personalidad, y será siempre, no importa lo arcaico que se vuelva, el medio íntimo de su primer afecto y conocimiento. Por ello no es sorprendente que en reciente estudio realizado por el Dr. Isidro Lucas, en Chicago¹ concluya que esos estudiantes que permanecen en la escuela son principalmente los que conocen mejor el español y retienen más estrecho contacto con la cultura puertorriqueña. Los que abandonan sus estudios (desertores), aunque tengan mayor dominio del inglés, de hecho tienden a realizar menos que los que siguen estudiando. Las escuelas bilingües en el Condado de Dade, Texas y Nueva York, también informan mayor progreso en la educación cuando el vehículo de enseñanza es el español.

¹ Lucas, Isidro, Profile of Puerto Rican Dropouts in Chicago, presentado ante el Concilio Sobre Educación en Trabajo Social, Talleres del Proyecto Sobre Currículo, Mayo 3-4, 1973.

Si el bilinguismo es bueno para el principiante y para las minorías -- la élite en lo racial, cultural o social -- es bueno para la mayoría de la sociedad, para la nación? Los estados nacionales raramente son monolingue -- en realidad no hay ninguno que me venga ahora a la mente, cuando ignoramos la nebulosa línea que separa el lenguaje del dialecto. Muchos en verdad incluyen en sus territorios personas con idiomas diversos. La India podría ir a la cabeza con más de mil idiomas reconocidos; La Unión Soviética tiene varias docenas y al igual que China estimula su uso. Suiza tiene tres idiomas oficiales, y uno reconocido. En los últimos años se ha notado nuevo interes en los antiguos y olvidados lenguajes de Francia.

Muy poca fricción social o deslealtad política puede atribuirse a la aceptación de diferentes lenguajes dentro de una nación. El idioma puede ser el punto focal alrededor del cual pueden envolverse injusticias raciales, económicas, sociales y políticas. Y muy pocos asuntos pueden despertar más profundo rencor que el intento de suprimir un idioma. En total la riqueza de una nación a través de su variedad lingüística infinitamente sobrepasa cualquier posible riesgo: la supresión provoca resentimiento.

Probablemente es más fácil señalar los objetivos de la educación bilingue que ponerse de acuerdo sobre los métodos para lograrlos. Vamos a suponer que la enseñanza tiene por objeto preparar al estudiante para vivir como un miembro libre e igual de la sociedad en que nació. Inmediatamente tenemos que admitir que la libertad y la igualdad están muy lejos de ser realidades absolutas en nuestro mundo. Sin embargo, si nuestra esperanza es ser hombres y mujeres libres en nuestra sociedad libre, no hay otra alternativa que inculcar a los niños estos valores a pesar de que sabemos que tendrán que enfrentarse a una trágica y ennoblecedora lucha para convertirlos en realidades.

Igualdad, no similitud. La educación bilingue deber proporcionar a cada niño los medios de desarrollar todas las características innatas o adquiridas, específicamente su lenguaje, al grado máximo de su potencialidad. Una educación verdaderamente bilingue requiere no solamente el conocimiento del español literalmente sino también la habilidad de crear frases tecnológicas y profesionales. Con frecuencia la admisión de la belleza y riqueza literaria de nuestro idioma implica su inhabilidad para hacerle frente a las realidades más ásperas pero al mismo tiempo lucrativas y prestigiosas del mundo contemporáneo.

Esto no es con intención de quitarle méritos a la necesidad de enseñar la literatura e historia y el folklore y tradiciones de nuestra gente. Esta es una parte integrante del bilinguismo ya que el idioma no puede aprenderse en el vacío ni como un ejercicio estéril en lingüística. Junto con el español, el niño aprenderá cómo y por qué los suyos son lo que son.

Previamente hemos señalado que hay un número indeterminado de los grados y cualidades del bilinguismo. Toda comunidad y todo individuo deber determinar el grado y calidad que se desea al aprender un segundo lenguaje. Por lo tanto, algunos pueden estar satisfechos con un limitado pero funcional conocimiento del inglés - lo suficiente para las necesidades de comunicación de día a día - otros pueden obtener conocimientos profesionales o intelectuales del segundo idioma.. Cualesquiera que sea la preferencia del estudiante, se le debe proporcionar la enseñanza que desea.

Obviamente, un sistema válido de educación bilingüe requiere ciertos cambios en el sistema educativo, en las actitudes sociales y en las normas de gobierno, en la estructura económica de este país. De otro modo, ¿por qué tanta indecisión, duda y angustia sobre el bilinguismo? ¿Por qué si es bueno y posible, no se ha convertido ya en una realidad? ¿Por qué tenemos que ambular de convención a simposios solamente para terminar en esta conferencia?

Estos cambios comienzan en el salón de clase: maestros y métodos de enseñanza, currículo y materiales, horas escolares y disciplina debe asegurar el reconocimiento de valores y actitudes entre el estudiantado, la institución y la comunidad. Poco ha de lograrse con sólo traducir un currículo extranjero al español o ignorando el ambiente económico y social en donde vive el niño fuera de la escuela. Esto a su vez implica mayor participación de la comunidad y últimamente control de las normas locales educativas y de todas las decisiones fiscales que afectan la educación.

Cuando un niño se gradúa de escuela superior puede que desee matricularse en una universidad bilingüe y llevar a cabo, en realidad, una vida bilingüe. Necesitará periódicos, teatros, televisión y publicaciones científicas y profesionales en español. Insistirá en hablarle en español a doctores, abogados y empleados gubernamentales. O porque es bilingüe, podrá gozar lo mejor de los dos mundos en que se desenvuelve.

La existencia de tal comunidad sin duda alguna despertará la oposición de una sociedad inclinada a imponer conformidad a todos sus miembros. Mucho más cuando nuestro ejemplo es seguido por otras minorías. Una nación basada en pluralismo cultural, en el reconocimiento y el respeto de la diversidad de cultura no puede organizarse con normas dictadas por una actitud de indiferencia benévola para aquellos que no encajan en el patrón dominante. Liderazgo en la tolerancia es tan necesario como la protección legal y el respaldo económico. De eso carecemos en la actualidad y sólo una concertada acción legal y política nos ayudará a asumir el control de nuestras vidas.

Un factor decisivo para asegurar el triunfo de nuestros programas será nuestra habilidad para persuadir las comunidades de habla española de los Estados Unidos, que el bilingüismo es la mejor alternativa educativa para nosotros. Con frecuencia, los padres de niños de edad escolar, miran al español como el factor que bloquea su progreso económico y social y no aceptan que sus hijos se vean subyugados por el mismo prejuicio. Esta misma actitud en una variación más sofisticada pero no menos dañina, se encuentra entre profesionales e intelectuales que expresan vagos temores de la inhabilidad del español para amoldarse a las necesidades tecnológicas o que no se sientan inclinados a tomar frases prestadas del inglés. Claramente se ve que debemos hacer campaña para librar al español de una culpa que realmente se debe al prejuicio y a la desigualdad económica, para explicar los beneficios de la educación bilingüe y generalmente restaurar la confianza en nuestro idioma y cultura capaces de participar plenamente en la cultura del siglo veinte.

Vamos a sugerir varios puntos sobre cómo debe realizarse nuestra labor durante los próximos años:

Preparación de maestros: Personas nativas, preferiblemente del mismo vecindario de los estudiantes son las mejor calificadas para enseñar en español. Deben comunicarse con escuelas de educación, agencias de licencias y uniones para fomentar el adiestramiento de personal bilingüe calificado y superar la preparación y status de los ayudantes de maestros y de los paraprofesionales.

Currículo: Debe investigarse y prepararse un currículo para nueve años (K a 8), para las diferentes comunidades, subrayando su relación a las condiciones locales, envolviendo el LEA para asegurar cooperación y financiamiento local a largo plazo.

Comunicaciones: Deben hacerse planes para iniciar expandir los programas bilingües a través de los medios de comunicación. Una comunidad se siente más inclinada a respaldar la enseñanza bilingüe cuando sabe de qué se trata y puede participar de los beneficios del bilingüismo.

La acción legal y política debe caminar de la mano con las tres recomendaciones hechas arriba, así como la creación de una cadena de medios de comunicación para diseminar - pronta y perfectamente - información sobre la acción e investigación de la educación bilingüe.

RECONOCIMIENTOS

Al Dr. Rubén del Rosario y a la Dra. Sylvia Viera de la Universidad de Puerto Rico y a la Profesora Ana Zentella, de Hunter College, Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY), todos miembros del comité asesor sobre educación bilingüe del Centro Puertorriqueño de Investigaciones y Recursos, agradecemos lo generosamente que nos dieron su tiempo para discutir asuntos señalados en esta ponencia. No obstante, ellos no son responsables de ninguna de las ideas o expresiones aquí contenidas, de las cuales me hago absolutamente responsable.

Carlos V. García

RESUMEN DE LA DISCUSION SOBRE LA PONENCIA SOMETIDA POR CARLOS V. GARCIA SOBRE LA TEORIA DE "IGUALDAD NO SIMILITUD" RACIOCINIO Y OBJETIVOS DE LA EDUCACION BILINGUE

Líder de Discusión: Rosa Inclán

El panel en esta sesión, trató de llegar a una definición común de bilinguismo y biculturalismo y decidir sobre objetivos comunes. Sobre si las definiciones deberían ser en términos educativos o políticos; sobre si los objetivos deberían ser basados en ideales o políticamente "realistas"; y sobre si uno debería hablar de biculturalismo o multiculturalismo, tomando como ejemplo los cubanos, los chicanos y los puertorriqueños, lo cual fue discutido ampliamente por el grupo.

Severo Gómez definió la educación bilingue como el desarrollo de niños bilingues y bilinguismo como un proceso dentro de la educación bilingue. La instrucción comienza en el idioma vernáculo y continúa en el segundo idioma, según manifestó.

Herminia Cantero manifestó que el objetivo final de la educación bilingue es producir estudiantes bilingues y biculturales, que puedan funcionar fácilmente en todos los aspectos de dos culturas, para poder actuar y comunicarse oralmente y por escrito en dos idiomas, funcionando adecuadamente con los respectivos dos grupos.

Carlos García, no obstante, dijo que su modo de funcionar en otras culturas se determinará siempre por el trasfondo de su cultura de origen - porque nadie puede realmente bicultural.

Alex Rodríguez estuvo de acuerdo, agregando que con la introducción de estudios biculturales, el bilinguismo hará posible que un niño bien preparado académicamente, pueda comunicarse en un plano de dos culturas, mucho más que en cuestión del idioma, pero que aún así no será en realidad bicultural. Dijo que es necesario aislar esos componentes culturales que han hecho fracasar a nuestros niños y que hace que los rechacen.

La estructura de poder político y económico del grupo dominante aquí y en Puerto Rico, que controla las posibilidades del bilinguismo, deben tomarse en consideración, según indicó Luis Nieves Falcón. Es un factor que no puede ignorarse porque es fundamental cuando tratamos de definir la clase de bilinguismo que se pierde en el proceso de controlarlo.

García estuvo de acuerdo en que el grupo afectado debe decidir la clase de bilinguismo que desea y agregó que la razón por la cual el bilinguismo no está funcionando, es porque debe estar acompañado de cambios económicos, políticos y sociales al igual que los cambios en las actitudes de la sociedad.

Miguel Navarrete dijo que cree que el lenguaje no puede separarse de la cultura como parece estar en programas como ESL, pero la clase que domina la educación en este país lo separa y "si vamos a hacer válidos sus puntos de vista entonces vamos a confundirnos, no solamente por aceptar esos puntos de vista sobre nuestra cultura, sino por la confrontación chicano-boricua sobre ciertos aspectos de nuestra cultura y la tendencia de otros de establecer un programa cultural uniforme para todos los latinos".... Y si "nos enfrentamos a fracasos en la educación bilingüe en una escala nacional... es el resultado de tratar de establecer un currículo nacional uniforme, cuando en realidad hay diferencias entre los diferentes grupos de habla española, lo cual hace poco satisfactorio un programa nacional uniforme, porque no hace frente a las necesidades específicas de cada grupo."

Federico Aquino declaró que se ha puesto mayor énfasis en la adquisición de destreza que en la adquisición de conocimientos. Indicó que al preocuparnos por los adultos y sus necesidades inmediatas, estamos ignorando al niño y su desarrollo educativo de largo alcance. Pero que si no nos involucramos en la parte política de las cosas, le estamos haciendo un flaco servicio a la comunidad puertorriqueña y estamos ignorando sus necesidades reales.

Agregó que los chicanos, los puertorriqueños y cubanos cada uno vive dentro de su propio grupo y es importante que lo hagan pero es también importante que formen una coalición para bregar con mayor efectividad con los problemas comunes. Sencillamente el ser boricua o chicano, etc. en este país implica - según Aquino - que se es bicultural, porque tiene que comprender esta cultura, no solamente el idioma para poder funcionar en esta sociedad.

(Navarrete señaló una posible mala interpretación en la ponencia de García, en la cual parece evaluar el bilinguismo con la incompetencia. García dijo que lo que quiso dar a entender es que otros usan ese término indiscriminatoriamente en forma ofensiva.)

La educación bilingüe, dijo Cantero, debe tener presente las experiencias totales del niño y el objetivo debe ser igualdad total, con ambos idiomas y culturas en el mismo nivel y considerados iguales, de modo que el niño hispano comprenda que está aprendiendo otro idioma y otra cultura que no es mejor ni peor que la suya.

Muriel Pagán dijo que si tomamos en consideración primero el niño y fortalecemos su idioma y su cultura de origen, reforzamos su identidad y comprensión de sí mismo, de modo que a través de una mayor capacidad de comprenderse a sí mismo, pueda comprender mejor los otros y su cultura.

Mario Anglada señaló como un problema la imprecisión a que se enfrentan en la determinación de las líneas de desarrollo del proceso de aprender en relación al papel del idioma en tal proceso. Al discutir el fenómeno de cultura o identidad de los grupos, más que en los individuos, el uso de categorías, sociológicas funciona mejor que las categorías psicológicas, según Anglada.

Rodríguez dijo que cree que el proceso educativo es en parte académico y en parte político - preparando los niños para que se conviertan en buenos ciudadanos tanto en lo académico como en lo social. Por esa razón insiste y considera un deber político el asegurar un nexo cultural en la educación bilingüe, formando una continuidad del pasado, presente y futuro, pero objeto vigorosamente el que la gente considere la cultura tan indispensable. No obstante, no acepta el intento de convertir los ingredientes latinos en un crisol de razas, que todos sabemos no existe - según él.

Marina Mercado, describiendo sus experiencias como estudiante y maestra en Nueva York, manifestó haber vivido a través de años de conflicto, en términos de idioma y de identidad cultural, porque los maestros le decían que hablar español en la escuela estaba mal y que no debería decir que era puertorriqueña, mientras en el hogar, sus padres se sentían orgullosos de su idioma y origen.

Agregó que "si una va a enseñar a un niño dentro del marco de la instrucción bilingüe para que conserve su cultura y su identidad, los componentes culturales de su educación tienen que ser muy fuertes, pues de lo contrario esta sociedad racista norteamericana seguirá diciéndole que ser hispano es malo, que uno tiene que ser americano porque eso es lo mejor que se puede ser."

A pesar de la instrucción bilingüe, dice la señorita Mercado que tienen ahora más dificultades que hace 15 o 20 años, añadiendo que es de vital importancia que se desarrolle un marco o estructura de filosofía educativa ya que queremos educar nuestros hijos y es importante poder educarlos en nuestro idioma vernáculo.

Antonia Pantoja dijo que las normas de la educación bilingüe son de terrible importancia. Hay un modelo preciso a seguir en este país - indicó - y de acuerdo a este patrón hay personas preferidas y personas no aceptadas. Este criterio tiene que ver con raza, cultura, idioma, conducta, sexo y geografía. Los preferidos son premiados y los no aceptados son castigados. Algunos de los no aceptados logran asimilarse, pagando como precio el renegar de su idioma, su cultura y su identidad. La mayoría de los puertorriqueños no están dispuestos a negar su herencia, aún cuando pudieran asimilarse. La cuestión del lenguaje es importante. "Por lo tanto, tenemos que buscar la educación bilingüe como una de las herramientas y las armas de aquéllos que no pueden ser asimilados para ser aceptados en esta sociedad" agregó.

Para poder combatir el racismo norteamericano, dijo el Dr. Seda que los grupos minoritarios deben adoptar una actitud pluralista, y el término de cultura pluralista es preferible al de biculturalismo. Agregó que la cultura no se hereda, una la aprende con el idioma y siendo lo primero que aprende, se convierte en algo personal. Cualquier cultura puede adquirirse sin perder la nativa. Puede, en realidad, darle mayor riqueza. Sin embargo, el estar sometido a la cultura anglosajona, es necesario tomar una posición y decir "ni una pulgada más" o los lazos de la cultura nativa irán disolviéndose gradualmente.

Cuando la sociedad norteamericana no rechaza por completo a los niños de grupos minoritarios - dijo Seda - los acepta solamente como un fracaso y un estorbo en este país. Este racismo podría destruirnos si lo aceptamos como parte de la cultura en que vivimos.

Henry Casso comentó que la discusión se estaba apartando del objetivo principal. La autoridad para implementar cambios está en manos de los administradores, no de los maestros, de los que los enseñan o de los decanos. Sugirió acción política inmediata, organizando presión dentro de las comunidades y comenzando en el campo legislativo. Urgió al grupo que sintetice algunas de las cuestiones en las que hemos estado de acuerdo y delinear áreas sobre las cuales construir, o los educadores angloamericanos se nos irán delante.

Un observador que trabaja con la Oficina de Educación estuvo de acuerdo con la urgencia de este asunto porque "la Oficina de Salud, Educación y Bienestar (H.E.W.) necesita las instrucciones rápidamente, o el Gobierno Federal no mantendrá los fondos para la instrucción bilingüe por más de dos años."

Marina Mercado, que trabaja con el programa de preparación de maestros en la Universidad de la Ciudad, estuvo de acuerdo en que los administradores no están interesados en la necesidad de la instrucción bilingüe y muchos de los maestros bajo adiestramiento en el que no se toma en consideración este punto, son racistas y no se preocupan por los niños puertorriqueños y por su cultura. Dijo que muy pocas fundaciones privadas están interesadas en suplir fondos para programas de educación bilingüe.

Carmen Delgado manifestó que el grupo tiene la obligación de ir a las comunidades y explicarles el valor de la educación bilingüe como medio de convertir todo chicano, cubano y puertorriqueño en una persona mejor preparada para funcionar en esta cultura. Las comunidades están preocupadas en penetrar la estructura del poder y conseguir empleos que hagan posible realizar estos importantes cambios. Es necesario llegar a puestos de poder y trabajar con una idea clara de qué es lo que queremos para nuestras comunidades.

Nieves, llamando la educación una institución de control, dijo que cuando hablamos del desarrollo total del niño, tenemos que interpretarlo en la forma en que lo comprenden los que están en control de la educación. Dijo que lo que queremos decir cuando hablamos de programas bilingües, es que "creemos que somos iguales, que queremos poner fin a los abusos perpetrados contra nuestros hijos en el sistema escolar. Queremos que nuestros hijos aprendan su cultura de modo que puedan desarrollar un fuerte sentido de la identidad y salir del limbo en que las escuelas los colocan. Al hacer esto podrán liberarse del colonialismo interno en que los mantiene el grupo que está en control." Agregó que no está seguro hasta qué punto los que están en el poder están dispuestos a apoyar esta iniciativa hacia la educación bilingüe y bicultural, pero que la lucha para lograrlo vale la pena.

Antonia Pantoja estuvo de acuerdo, diciendo: "¿Vamos a educar nuestros hijos para que puedan unirse al sistema social o estamos hablando de educar nuestros hijos para que puedan convertirse en un grupo de liderazgo de su propia gente en la lucha que tienen que llevar a cabo como gente no preferida y víctimas del colonialismo?"

Agregó que aunque los tres grupos principales pueden realizar muchas cosas, no se han unido debido a ambiciones políticas. "Muchos puertorriqueños han llegado a la conclusión de que todo el asunto de la educación bilingüe está relacionado directamente con el status colonial de Puerto Rico" dijo.

Eduardo Sánchez, no obstante, indicó que "los problemas que estamos discutiendo aquí están ocurriendo en un país que está tratando de corregir y todos estamos aquí hoy debido a los esfuerzos dirigidos a ese mismo fin." Agregó que "la interacción es igualmente dinámica, no estática en su lado, dinámica en el nuestro." Dijo que los niños educados debidamente en el bilingüismo, no tienen que olvidar su cultura de origen, señalando a los judíos que han mantenido su cultura a pesar del choque con muchas otras y a pesar de la discriminación.

"El propósito de nuestros esfuerzos debe ser proveer a nuestros hijos las oportunidades para remediar su actual situación económica... el bilingüismo deber ser un medio para lograrlo" manifestó. "Lo que es importante es poder ofrecer un método práctico y efectivo, para dominar la inercia de un sistema que en el pasado hizo frente al problema de otros idiomas y culturas por el proceso de ignorarles."

Mercado dijo que todos los hispanos en este país son considerados como coloniales. Esta actitud discriminatoria se refleja en la forma en que han sido recibidas las proposiciones para establecer la educación bilingüe - con componendas, dando lo menos posible. Aseguró que por eso es que debemos mantener un sentido de identidad en nuestros hijos y porque debemos adoptar una posición horizontal cuando se refiere a la instrucción que nuestros hijos deben recibir. "No van a hacer nada por nosotros" insistió. "Nosotros tendremos que hacerle frente a todo."

García reiteró que la situación es política y que es necesario ir a las comunidades y comenzar la batalla allí. Las comunidades no están envueltas en muchas de las proposiciones y la mayoría de la gente en estas comunidades no saben que ellos pueden y deben actuar. Incluyó el uso de esas masas en los planes de educación bilingüe, no sencillamente en clases bilingües. Dijo que teme que la palabra "biculturalismo" sea interpretada como aceptación de asimilación por individuos y comunidades.

Objetando de la aseveración de Seda de que un puertorriqueño o chicano cesa de ser miembro de esas comunidades si adquiere el inglés como su idioma dominante, García dijo: "Nuestras comunidades se expresan en forma bicultural."

El Dr. Seda aclaró el punto diciendo que ello significa asimilación a la vida americana en todos sus aspectos. Pero es el factor racial el que brinda obstáculos al puertorriqueño cuando quieren obtener educación, empleo, vivienda o aprovecharse de otras oportunidades al mismo nivel del angloamericano, no importa lo asimilado que esté.

Respondiendo a la solicitud del líder de la discusión para llegar a un consenso de definiciones, Henry Casso dijo que el proceso de legislación se basa en la cuidadosa selección de palabras y tenemos que tener cuidado para obtener lo que deseamos. Refiriéndose al proyecto de educación bilingüe de Massachusetts, dijo que el poner en vigor esa legislación, es poner en vigor las palabras e intento detrás de ellas.

Rosa Inclán indicó que en Dade County, Florida, la idea es establecer bilinguismo para el grupo dominante también.

Distinto a otros lugares, el gran número de cubanos que vive en ese Condado, hace económicamente viable para los americanos el ser bilingüe, según señaló Casso. En Massachusetts, por ejemplo, la legislación para la instrucción bilingüe no tuvo mucho arrastre.

Inclán dijo que en la actualidad hay siete tipos de escuelas bilingües en Florida, como se diferencia de educación bilingüe el término genérico en Dade County para enseñar en dos idiomas. El sistema está compuesto de una clase de instrucción en inglés, y un programa del español como segundo idioma para los norteamericanos.

Delgado indicó que la definición satisface el interés académico, pero que no tiene significado para las comunidades boricuas, cubanas y chicanas. Pidió que presentasen definiciones pertinentes y que fueran sometidas a votación. La votación se aplazó hasta la próxima sesión.

DESARROLLO DE UN MODELO
PARA LA EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL

Dr. José A. Cárdenas, Superintendente
Distrito Escolar Independiente de
Edgewood, San Antonio, Texas

IMPLICACIONES

Un modelo implica un plan maestro que puede usarse como patrón para el subsiguiente desarrollo de programas, así como facilidades para imitar y reproducir. Además de esto, el modelo debe tener la flexibilidad necesaria para adaptarse a una vasta variedad de situaciones naturales o preparadas. Los lugares geográficos, la población étnica, las diferencias del idioma, etc. en los lugares en que se ponga a trabajar, son algunas de las variaciones que pueden incluirse en un modelo. Aunque lo antedicho forma parte de estas variaciones naturales que pueden existir en los lugares escogidos, el modelo puede y debe proveer estas variaciones. Una variedad de materiales, metodologías y otros factores son ejemplos de las variaciones planificadas que pueden proveerse a través del modelo. Estas pueden utilizarse para determinar las formas más efectivas para presentar los programas bilingües en ciertos lugares para cierto tipo de niños.

Las restricciones políticas y económicas, el poder encontrar personal, son ejemplos de otras consideraciones que pueden afectar el desarrollo del modelo.

CONTENIDO DEL MODELO

El modelo para la educación bilingüe-bicultural debe contener ciertos elementos imperativos para el subsiguiente desarrollo de los programas bilingües. Definiciones, filosofías, razonamiento, variaciones, y un diseño de evaluación son elementos necesarios del modelo.

DEFINICION

El primer paso necesario en el desarrollo de un modelo para la educación bilingüe-bicultural es la definición del concepto. Aunque a primera vista las definiciones de la educación bilingüe son comunes

y la tarea de definir las parece sencilla o fácil, la definición expande o encoge el modelo y es por lo tanto, extremadamente importante para el subsiguiente modelo y el desarrollo del programa.

Por ejemplo, la definición común de la educación bilingüe es "educación en dos idiomas," o una definición común de bilingüismo es "dominar dos idiomas." Para los propósitos que conlleva la educación bilingüe, tanto su definición como la del bilingüismo, no llenan ese cometido. Un programa de instrucción bilingüe que responde al concepto de bilingüismo en términos de cómo se domina el lenguaje, se desvía considerablemente de un programa bilingüe que se propone desarrollar destrezas de escuchar, comprender, hablar, leer y escribir en ese idioma.

Un programa de educación bilingüe que bajo la primera definición es de naturaleza transitoria, esto es, fomenta el uso del español como un lenguaje de instrucción mientras que el inglés se aprende como segundo idioma, y no hace esfuerzo alguno para mantener o aumentar la comprensión del español por parte del estudiante, difiere considerablemente de un programa de educación bilingüe en el que el dominio y la habilidad de comunicarse adquirida y desarrollada en la forma del vernáculo forma un sistema de enseñanza paralelo para mayor desarrollo de destrezas y contenido. La definición de la educación bilingüe puede ir más allá de todo esto y considerar los aspectos socio-lingüísticos del lenguaje, tales como la enseñanza del idioma y el desarrollo de un conocimiento más vasto para usarlo como vehículo social.

En la definición de la educación bicultural existe una situación paralela; un caso en el que la suma es mayor que el total de las partes. Por ejemplo, un individuo bicultural es más que la combinación de dos individuos, cada uno de los cuales funciona en un ambiente monocultural. El individuo bicultural puede desarrollar profundos conocimientos en cuanto a la relación de las dos culturas y comprender las similitudes y diferencias en las mismas, y tal vez en cuanto a la posición social en que se encuentra, o de las opciones culturales que desee ejercitar.

Igualmente que una definición demasiado restrictiva del bilingüismo, de la educación bilingüe y la educación bicultural forma un punto de una continuidad, una definición demasiado elaborada puede llevar al planificador del modelo a un caos de asuntos filosóficos que no han sido resueltos por la sociedad en general en miles de años. Una definición de la educación bilingüe que intenta definir la educación, sus propósitos y objetivos, puede resultar demasiado exhaustivo para un modelo de instrucción bilingüe.

Es más práctico y definitivamente más seguro que los puntos sociales y filosóficos comunes a la educación sean considerados en otro momento y que la definición de la educación bilingüe sea en términos de características únicas del bilingüismo y que los propósitos y objetivos de la educación se mantengan fuera de estos perímetros. Por lo tanto, la educación bilingüe se convierte en una forma de poder conseguir mayores logros educativos, en vez de proveer alternativas a esos objetivos. El que suscribe no exagera ni merma la importancia de desarrollar un conjunto de mejores objetivos para la educación. El problema es que el desarrollo de un modelo bilingüe, puede que no sea el marco apropiado para resolver puntos filosóficos de mayor envergadura.

RACIOCINIO

Evitando los asuntos filosóficos mayores en la educación, el desarrollo de un modelo o plan bilingüe tiene por fuerza que enfrentarse a inmediatas restricciones filosóficas, pedagógicas, sociales, económicas y políticas. Es necesario que el desarrollo responda a la pregunta "¿por qué educación bilingüe?" Desafortunadamente demasiados de los razonamientos sobre la educación bilingüe están dirigidos a agencias interesadas, tales como la Oficina de Oportunidad Económica, el Departamento de Salud, Educación y Bienestar, etc., y no son comprendidos ni aceptados por los que dirigen los asuntos escolares. Los razonamientos sobre la educación bilingüe deben dirigirse a realidades prácticas e interesan a los administradores de los sistemas escolares locales, a los maestros y a la comunidad.

Los siguientes factores deben incluirse en la justificación de la necesidad de la educación bilingüe:

- (1) Incompatibilidades
- (2) Adquisición de otro idioma
- (3) Pluralismo Cultural
- (4) Desarrollo de una Imagen Propia Positiva
- (5) Igualdad de Oportunidad Educativa

Incompatibilidades

El abismal fracaso de las escuelas norteamericanas en cuanto a la enseñanza de grupos minoritarios puede atribuirse a las incompatibilidades que existen entre las características de un programa

instructivo desarrollado para una población blanca, anglosajona, de habla inglesa orientada hacia la clase media. Las incompatibilidades existen en el nivel económico, movilidad, percepciones sociales, pero quizás las más flagrantes son en las áreas de cultura, incluyendo el idioma. Ni los materiales de instrucción ni las metodologías utilizadas en las escuelas reflejan o son compatibles con el lenguaje y la cultura de los ciudadanos norteamericanos de origen hispano.

Parece ridículamente sencillo afirmar que un niño que habla español no puede participar con éxito en un programa educativo realizado en otro idioma. Los esfuerzos de las escuelas en el pasado para remediar estas incompatibilidades colocando al niño en un ambiente de habla inglesa produce un efecto psicológico de trauma que ha sido extremadamente perjudicial para los niños hispanos de esta nación.

Los subsiguientes programas sobre "inglés como segundo idioma" han dado por resultado que se demoren las destrezas básicas de adquisición o han colocado al niño hispano en una situación incómoda de dominar un nuevo idioma, las destrezas básicas del mismo y adquirir el conocimiento en el nuevo idioma al mismo tiempo. No es sorprendente que los niños hispanos constantemente tuvieran que pasar varios años en la escuela antes de llegar al nivel de desarrollo y actuación necesarios para pasar al segundo grado. La resultante demora y la connotación de fracaso hicieron mucho para establecer temprano en su experiencia educativa un concepto de fracaso con el consiguiente efecto de sentirse inadecuado.

Se infiere que nuestra sociedad aprecia y percibe como deseable la adquisición de otros lenguajes además del inglés. Rara vez puede encontrarse una institución de enseñanza superior o también, una escuela secundaria, en las cuales no se enseñen idiomas extranjeros, y en las cuales es requisito tomar esos idiomas para completar el programa educativo. No hay duda que la escuela, e indirectamente la sociedad, comprenden como deseable aprender un idioma extranjero. De ser así, es lógico que si un niño se matricula en una escuela norteamericana con dominio "nativo" de un lenguaje extranjero, es de desear que la escuela fortalezca, ayude para que lo conserve y fomente el desarrollo de sus destrezas en el conocimiento del español que el estudiante trae consigo. Es inconcebible que un sistema escolar permita que su dominio de ese idioma se pierda, y más tarde, a elevado costo, resucitarlo como un idioma

"extranjero." Que los sistemas escolares no solamente han permitido que esa facilidad de expresión se haya perdido, sino que aún estimulan la pérdida de esta facultad a través de normas administrativas y prácticas educativas, pone de relieve cómo funciona la mente pedagógica. Ciertamente, la mano derecha no puede condonar lo que la izquierda está haciendo.

Pluralismo Cultural

Los Estados Unidos es un país de pluralismo cultural. Está compuesto de muchas razas y grupos étnicos. Es de desear que esta condición continúe. El papel de la escuela en lo que a la cultura se refiere tiene dos partes: primero, presentar alternativas a su población, y, segundo, fomentar la comprensión y el aprecio de la variedad de modos de vida representadas en nuestra sociedad.

Desarrollo de una auto imagen positiva

Hasta un gran extremo, la actuación del niño en la escuela depende de la manera en que se considera a sí mismo en este ambiente. La escuela debe aceptar al niño tal como es e indicarle constantemente que es un individuo valioso. El rechazar una característica del niño, tal como su idioma, o obligarle a rechazar este aspecto de su cultura no puede permitir que el niño se considere una persona de valer. La barrera traumática entre el hogar y la escuela contribuye al desarrollo de un sentimiento de auto negación que luego se manifiesta como el rechazo de su modo de ser y lo convierte en un niño descontento.

Igualdad de Oportunidad Educativa

El negarle un programa de educación bilingüe-bicultural a un niño cuyo vernáculo es el español, constituye negarle la igualdad de oportunidad en educación. En la demanda San Felipe/Del Río en el caso de U.S. vs. Texas en Tyler, Texas, el juez federal por el Distrito Occidental de Texas falló que negarle acceso a un programa bilingüe a los niños hispanos de Del Río, Texas, constituía una violación a la cláusula de protección igual. El Juez Justice agregó en su fallo que al no ofrecer la escuela el programa bilingüe a los niños blancos, anglosajones, constituía una evaluación inferior del idioma español que perjudica al niño y que viola sus derechos civiles.

ELEMENTOS DEL MODELO

Durante los últimos años se ha notado el desarrollo de un gran número de programas de educación bilingüe. Un análisis de estos programas indica que hay vastas diferencias entre dichos programas. Un modelo para programas bilingües debe contener la necesaria flexibilidad para adaptarse a variaciones tanto naturales como planificadas.

Uno de los puntos básicos en estudios de esta clase es la relación entre la causa y los efectos. El efecto puede ser causado por un sencillo estímulo o por un grupo de ellos. Se asume que en un cuadro natural hay muchos estímulos que no contribuyen al efecto, por lo tanto, son considerados independientes de la relación entre causa y efecto. Un modelo de variación planeada debe por lo tanto distinguir entre el contenido o estímulo del modelo que podrían afectar el resultado del programa de instrucción bilingüe, y aquellos que no afectarán. Otras condiciones pueden tener una relación directa sobre los resultados instructivos, pero son tan difíciles de manipular que deben ser tratados como puntos constantes dentro del modelo. Otros factores tienen tal relación directa sobre el resultado de instrucción o pueden fácilmente manipularse constituyendo por lo tanto la parte variable en un modelo de educación bilingüe. Los siguientes factores deben ser incluidos como variaciones básicas en el modelo:

- (1) Dominio del Lenguaje: Es peligroso asumir que todos los niños de origen hispano dominan el idioma español. Asumir por un lado el punto de "aquí se habla solamente español" y llegar al otro extremo de que "aquí se habla solamente inglés," con perfecto bilingüismo en el centro, hará que los niños encuentren problemas. Un modelo para educación bilingüe deber permitir no solamente el factor de calidad de conocimientos del inglés o el español sino también los factores de que hasta qué punto se domina el respectivo idioma.
- (2) Utilización del Personal: Pueden emplearse muchos patrones para utilizar el personal conque cuentan o el que pueden emplear en un programa bilingüe. Entre las alternativas disponibles en un sistema escolar están el empleo de personal bilingüe exclusivamente, o arreglos de grupos utilizando personal tanto bilingüe como monolingüe, paraprofesionales y varias combinaciones de estas alternativas.

- (3) Preparación del Personal: Aspectos sobre cantidad y calidad del adiestramiento del personal deben ser parte del modelo. Puntos variados en este adiestramiento pueden incluir el desarrollo del idioma de los maestros versus metodología; pre servicio versus servicio interno; duración del adiestramiento, calidad del programa de adiestramiento, etc.
- (4) Materiales: Los materiales usados en el programa de educación bilingüe constituyen una cuarta variación en el modelo. Los tipos de materiales usados en los programas de educación bilingüe corrientemente incluyen materiales que pueden ser clasificados en las siguientes categorías: (a) materiales producidos en países de habla española; (b) materiales producidos en este país por compañías editoras o grandes instituciones, y (c) materiales producidos por un sistema escolar y/o por el profesor individual. Para los propósitos del modelo, las tres categorías pueden calificarse de extranjera, nacional y local.
- (5) Metodologías: Las metodologías empleadas en un programa de instrucción bilingüe constituye la quinta variación. Algunos programas bilingües, particularmente los que emplean materiales producidos en otros países, tienden a seguir la metodología prevaleciente empleada en esos materiales y común en esos países. Frecuentemente, en esta metodología se usa un estilo fuerte fonético en el desarrollo de las destrezas en lectura. Por otro lado, los materiales producidos localmente tienden a reproducir una metodología "especial de lectura" mucho mejor aplicable a la enseñanza de lectura en un lenguaje fonéticamente inconsistente, tal como el inglés.

El grado de individualización en la instrucción es otro aspecto de la metodología.

- (6) Factores de Tiempo/Espacio: Esta parte permite variación a base de asignación de tiempo y la agrupación de niños para participar en las actividades de instrucción bilingüe. Los elementos en esta variación pueden incluir el tiempo dedicado a la instrucción en cualesquiera de los lenguajes, agrupaciones, y patrones organizativos para la instrucción.

Los factores de tiempo/espacio pueden también incluir variaciones sobre integración-segregación en la continuidad con niños bilingües o monolingües.

- (7) Envolvimiento de la Comunidad: Como en el adiestramiento del personal, el envolvimiento de la comunidad en la planificación, diseño, y evaluación de un programa bilingüe incluirá factores de cantidad y de calidad. El número de padres envueltos y la duración del envolvimiento constituyen elemento de cantidad. Los elementos sobre calidad pueden incluir los tipos de envolvimiento que pueden ser informativos, de asesoramiento o participación en hacer las decisiones o en el envolvimiento.

EVALUACION DEL MODELO

El último aspecto del modelo es un diseño de evaluación que provee información pertinente y adecuada para hacer las decisiones. Las prácticas comunes en el establecimiento de programas bilingües deben incluir diseños de evaluación de forma y contenido. También debe incluirse una evaluación de proceso y producto.

Como el programa bilingüe desarrolla materiales y metodologías de instrucción, es deseable incluir una revista sistemática de tales materiales. Paneles de padres, maestros y estudiantes pueden proveer valiosa información sobre necesarias revisiones de los materiales de instrucción. La evaluación formativa, formativa en el sentido que afecta la formación inicial del programa debe incluir actividades para "desenrredar" el programa. Los maestros en las aulas que utilizan los materiales deben responder a los criterios de evaluación incluídos en el nivel del vocabulario, del tamaño, la relevancia, sus puntos adecuados, pedagogía, información y recompensa. La información recogida de la evaluación formativa debe referirse a los que han desarrollado el plan para que lo revisen.

La evaluación total responde a preguntas familiares que se refieren al éxito del programa. La comparación de la actuación de los niños que están participando en el programa con la actuación de los grupos de control puede ser analizada. Similarmente, la comparación de la actuación del estudiante antes o después de la intervención, puede brindar mayores datos. Aún en la evaluación formativa, la evaluación total o "los informes del campo" deben ser devueltos a los que los diseñaron y desarrollaron.

El proceso de evaluación informa a los que los planificaron o desarrollaron sobre el éxito del nuevo programa. Tal información debe o devolverse a los que toman las decisiones para que puedan alterarla, mejorarla, o rediseñar las actividades programáticas.

La evaluación del producto provee la información necesaria para asegurar la efectividad del nuevo programa y la alternativa provista puede extender, suplementar o reemplazar esfuerzos anteriores.

Es deseable desarrollar el diseño completo de evaluación antes de establecer el programa desarrollado. De ser posible, el modelo debe contener arreglos para un esfuerzo independiente de evaluación conducido por una organización responsable o una institución que preferiblemente responda a la agencia que da los fondos, además de la evaluación interna.

RESUMEN DE LA DISCUSIÓN SOBRE LA PONENCIA SOMETIDA
POR EL DR. JOSE A. CARDENAS SOBRE "DESARROLLO DE UN
MODELO DE EDUCACION BILINGUE Y-BICULTURAL"

Líder de Discusión: Hernan LaFontaine

El panel discutió por largo rato el racismo y sus efectos en los grupos minoritarios y sobre las posibilidades de la educación bilingue. Al final de la sesión, aunque no había sido discutido con bastante amplitud, aceptaron el modelo sometido por el Dr. Cárdenas y nombraron un subcomité para que regresase al día siguiente con una definición aceptable sobre educación bilingue. Afectó la discusión la noticia de que la demanda de Rodríguez sobre igualdad de oportunidades educativas (instrucción bilingue) en Texas, había sido declarada sin lugar por el Tribunal Supremo, alegando que la educación no es un derecho garantizado por la Constitución.

Eduardo Sánchez dijo que la razón de la incompatibilidad entre la cultura anglosajona (WASP) y la cultura de las minorías que viven en este país, es el racismo. Indicó que la cultura norteamericana es pluralista, pero con un estrecho concepto racial que debe ampliarse, "algo que podemos lograr todos juntos."

Miguel Navarrete manifestó que asumiendo que ninguna cultura es superior a otra, la solución está en la mutua adaptabilidad de los miembros de una cultura cuando se enfrentan a otra cultura. Agregó que "es tarea del sistema educativo adaptarse a las características particulares del niño típico minoritario y no forzarlo a cambiar su modo de ser."

Luis Nieves Falcón criticó que el Dr. Cárdenas echara a un lado los puntos sociales y filosóficos comunes en la educación, manteniendo la definición de la educación bilingue ajustándose a las características únicas del bilinguismo.

Cárdenas dijo que algunas de las cuestiones tienen 2,000 años y el grupo debería cvitar involucrarse en ellas.

Hernan LaFontaine estuvo de acuerdo, pero dijo que la comunidad hispana había sido ignorada con respecto a los más amplios objetivos y por lo tanto de discutirlos en cualquier foro.

Marina Mercado indicó que Cárdenas había incluido conceptos "extras" en su modelo, así como cultura y preparación académica y éstos tienen importancia dentro del radio de la educación bilingüe y bicultural.

Mario Anglada manifestó que "estamos discutiendo educación política por el despertar político que ha tenido lugar en nuestro grupo." Pero, agregó, no se ha usado suficiente tiempo para analizar cómo este proceso político puede transcurrir en educación bilingüe.

Cárdenas dijo que muchos grupos minoritarios buscan la asimilación cultural y que como él no iba a enjuiciar estos puntos, que los modelos para la educación bilingüe pueden incluir alternativas para cada grupo.

Navarrete arguyó que puede que la comunidad carezca de la habilidad para implementar el modelo en estos momentos.

Cárdenas indicó que él presenta cuatro alternativas o razones sobre la educación bilingüe y hay otras, pero en el pasado han sido presentadas en forma tan complicada, que el personal escolar no ha podido entenderlas.

Henry Casso dijo que su impresión es que ningún sistema escolar tiene la habilidad para implementar tal modelo, pero los latinos no están lo suficientemente preparados para comprender en donde estriba esa habilidad.

Dijo Seda que estaban tratando de alcanzar otro nivel de análisis para intercambiar experiencias y extenderlas a nuestras comunidades. Si se eliminan los puntos políticos de la educación bilingüe, se está tomando una posición derrotista y hasta suicida en lo político. Dijo que la educación bilingüe no es sencillamente una opción cualquiera para los hispanos.

Accediendo a que la cuestión del racismo debe ser incluida en una sección amplia sobre pluralismo cultural, Cárdenas dijo que un quinto punto debería agregarse a su ponencia - la igualdad de oportunidad en la educación.

Nieves arguyó que cuando se considera la educación bilingüe, debemos decidir si la queremos como parte de un programa de asimilación o para preservar nuestra autonomía cultural, requiriendo juicios de peso.

Cárdenas respondió que lo que se estaba tratando de desarrollar era un marco para la educación bilingüe, y, por lo tanto, se abstenía de ofrecer el valor de su criterio, de sus gestiones y su filosofía. El marco o estructura es para que todos la elaboren y lleguen a sus propias definiciones en todos los aspectos.

Alex Rodríguez calificó de admirable la labor de Cárdenas con las técnicas y realidades envueltas. Dijo que las necesidades políticas que vemos estarán directamente relacionadas a las realidades a las cuales está uno cercano. Manifestó que mientras más pequeña sea la comunidad bilingüe, más aceptable será la educación bilingüe. Los enormes problemas de Nueva York y California despiertan temores.

Los que favorecen definiciones inconclusas, dijo, lo lamentarán luego, pues cuando un caso se lleva a los Tribunales, un juez tendrá que tomar una decisión. Puede que pida a los educadores normas sobre la educación bilingüe, por lo tanto, se necesitan definiciones precisas y claras. Agregó que es probable que un juez falle en un futuro cercano si es que una violación de la cláusula de protección igual de la Décimo Cuarta Enmienda si no se provee educación bilingüe a una minoría lingüística, y que se presente legislación al efecto. Queremos producir una estructura precisa que pueda ser usada en los sistemas políticos y educativos de las distintas comunidades.

El líder de la discusión dijo que era importante determinar a qué nivel debe aplicarse la presión para lograr un cambio.

Rodríguez agregó que un fallo de los Tribunales al efecto de que la educación bilingüe en nuestros sistemas escolares debe el valor de la protección igual que define la Constitución, sería una garantía firme de que la educación bilingüe existirá en esta nación.

La legislación puede ser eliminada y las administraciones liberales no pueden ser reelegidas perpetuamente. Podríamos obtener muy buenos resultados en un Estado o en otro, pero estas victorias pueden terminar si la situación económica y política del Estado cambia. Pero un fallo del Tribunal sería efectivo y permanente.

Severo Gómez preguntó si seis proposiciones que su grupo hizo a la agencia estatal serían aceptables en términos de definiciones. Incluían que el niño debe iniciar su reajuste escolar

en su idioma vernáculo; el desarrollo del lenguaje debe ser en su idioma; comienza a aprender el lenguaje solamente después de haber aprendido a leer y a escribir y se le han enseñado otras cosas, en el vernáculo; y el desarrollo cultural del niño es en ambos idiomas y en ambas culturas. Dijo que no cree en el desarrollo simultáneo, porque siempre un idioma es relegado a un segundo lugar.

Rodríguez dijo que la integración de los dos grupos, y la manera de manejar los niños alejados de su ambiente, debe incluirse.

Gómez manifestó que se separa a los niños, bajo su plan, solamente para lograr su desarrollo lingüístico. Agregó que la educación bilingüe debería aplicarse al medio millón de checos y alemanes de su Estado.

Mercado dijo que ella no tiene tanta fé en los tribunales como Rodríguez, porque hay muchas formas de interpretar la ley. Manifestó que la actitud general entre los principales oficiales de la Universidad es que la educación bilingüe es una forma bastarda de educación. A pesar de la Ley de Educación Bilingüe del Estado de Nueva York, nada se está haciendo en muchas de las ramas de la Universidad ni en otras Universidades para implementar el programa de adiestramiento y preparación de educación bilingüe.

Otro de los participantes dijo que para lograr algo a pesar del racismo, la comunidad va a tener que ejercer presión política. Agregó que "le pueden pedir al director (principal) de la escuela que provea el liderazgo necesario para introducir cambios... .. La única manera de lograr que actúe es llevándole nuestro mensaje y reuniéndose con él.

Manifestó que como no pueden despedir al director, tendrán que tratar de hacerle cambiar de idea. La tarea primordial en la educación bilingüe es cambiar la opinión de la gente sobre la misma, especialmente la actitud de los maestros, administradores y demás, particularmente los decanos.

Cárdenas manifestó que el caso de Rodríguez le ha demostrado que antes de ir a la Corte o Legislaturas, deberían tratar de enmendar la Constitución, demandando igualdad en las oportunidades educativas como un derecho para todas las minorías del país. La decisión del Tribunal Supremo abre la puerta para hacer frente a tantas dificultades, que los chicanos, boricuas, cubanos, negros y otros deberían comenzar por tratar de que se agreguen enmiendas a la Constitución.

Otro de los participantes indicó que algunos jueces han interpretado el asunto de la oportunidad de igualdad educativa, dándonos los mismos beneficios que reciben los ciudadanos de habla inglesa.

César Perales dijo que la decisión sobre el caso de Rodríguez puede que no sea definitiva, porque está envuelto un punto sobre riqueza, no discriminación racial. Agregó que esto le da alguna esperanza de triunfo si sabemos cómo presentar el lenguaje, cuando se presente la oportunidad de ventilar el caso en Corte.

Nieves agregó que uno tendrá que someter el caso a la Legislatura y luego confiar que se obtenga un fallo de los Tribunales que posiblemente extienda la reforma nacionalmente. El proceso de ir Estado por Estado para lograrlo será un proceso largo y difícil y podría resultar adverso a la densidad de la población minoritaria en cada Estado.

La Legislatura de Texas puede aprobar la legislación estatal para aliviar las inequidades en la asignación de fondos, apuntó otro de los participantes, porque el Gobernador y los distritos escolares están haciendo presión. Este es el aspecto positivo de una decisión negativa.

Seda dijo que envuelto en este caso hay una gran dosis de racismo porque el racismo colora todas las decisiones norteamericanas cuando lidian minorías.

Juana Amelia Hernández expuso que el racismo no está limitado a la sociedad norteamericana o a otras similares. Se revela en México y en la Argentina, agregó, y no está limitado a unos pocos grupos. El racismo es un factor importante en nuestra lucha por reconocimiento, pero en mi opinión, no es el factor más importante, dijo.

Delgado indicó que como el racismo fué abusado exageradamente por la comunidad negra en la década del sesenta, el lanzar ahora fuertes acusaciones de racismo le robará simpatía al movimiento y puede causar más daño que beneficio.

Adalberto Guerrero, adhiriéndose a lo dicho, manifestó que todos sabemos que el racismo existe, pero que no vale la pena levantarle obstáculos a la educación bilingüe solamente por atacar el racismo. Agregó que la educación bilingüe hará más en contra del racismo al final de cuentas que muchos de los ataques que se le hagan hoy.

Inclán dijo que el término racismo es abusado y se le aplica a todo lo que creemos es discriminación en contra nuestra, pero no así respecto a nuestros sentimientos negativos contra otros grupos.

Mercado manifestó que otra fase del discrimen es el ataque económico contra las minorías. Cuando llega el momento de reducir los fondos, son las minorías las que reciben el mayor castigo. El racismo es el factor principal en nuestra situación. Algunos de nosotros podemos "pasar" y americanizarnos, agregó, pero ¿qué van a hacer aquellos que nunca serán aceptados debido a su color?

Hernández dijo que otras minorías son víctimas del discrimen, particularmente los negros e indios, al igual que los blancos pobres. Insistió que debemos concentrar en la política y es importante formar sólidas coaliciones de hispanos que puedan elegir líderes políticos calificados a puestos importantes que puedan lograr cambios que tanto necesitamos. Agregó que solamente a través de nuestra cultura hispánica podremos unirnos. Si basamos nuestro plan de acción en consideraciones raciales, nos vamos a envolver en nuestro propio racismo, y lo hay bastante entre nosotros, con muy malas consecuencias.

Muriel Pagán, quien ve la educación bilingue como la única forma en que los niños puertorriqueños pueden ser ayudados para subsistir, dijo que tenemos que considerar los aspectos filosóficos, políticos y educativos de la instrucción bilingue y continuar adelante en estas áreas.

José Luis Hernández manifestó que le preocupa la Ley de Educación Bilingue y que no se está haciendo lo suficiente para salvarla.

Henry Casso, demandando acción sugirió que se hagan planes para comunicarse con miembros del Subcomité de Asignaciones de H.E.W. y con miembros del Comité de Asignaciones del Senado en vista de lo ocurrido en el caso de Rodríguez. Agregó que duda que los hispanos tengan suficiente músculo político para luchar por conseguir una enmienda constitucional. No obstante, una cosa que se necesita es verificación escrita que no hay en estos momentos legislación ante el Congreso para continuar las actuales asignaciones nacionales de fondos para la educación bilingue.

Seda dijo que no hay duda que el discrimen racial existe entre nosotros. Añadió que este asunto no debe soslayarse porque haya sido usado "exageradamente" por los negros, porque "le debemos mucho a la tremenda lucha de los negros contra el racismo." Que no tiene sentido pretender que queremos el bilinguismo y la preservación de nuestra cultura por lo que en si encierran, como si fuésemos como los alemanes y los holandeses que no tuvieron problema alguno en ser aceptados por la América blanca. El no aceptar el reto del racismo estadounidense es no solamente inmoral sino detrimental a nuestros esfuerzos.

Guerrero señaló que si incluimos entre los puntos que justifiquen la educación bilingue el racismo de los que están discriminando lingüísticamente contra nosotros en la actualidad, vamos a tener solamente la cooperación de aquéllos que admiten que son racistas, que no sería un grupo grande.

Cantero indicó que la educación bilingue ha tenido mayor éxtio en Miami, con los cubanos, porque allí nunca se discutió el asunto como cuestión racial.

Otros agregaron que Miami tenía una ventaja porque el movimiento en pro de la educación bilingue estaba bien organizado, debido al gran número de cubanos residentes allí, y que Miami está recibiendo fondos federales en cantidad. Como representante de los cubanos de Miami, Rosa Inclán objetó esta manifestación y dijo que ese era un ejemplo de prejuicio y racismo. Luis Alvarez declaró que esas manifestaciones no se habían hecho con intención ofensiva o en forma discriminatoria, sino que eran observaciones y comentarios objetivos.

Eduardo Sánchez señaló que los propios norteamericanos están conscientes del prejuicio que existe en esta nación, no solamente contra los grupos hispanos sino contra los judíos y aún contra la clase pobre blanca, y ha sido discutido y estudiado este asunto.

Un observador indicó que hay aún \$35 millones disponibles para la educación bilingue. Hay personas trabajando este asunto.

El moderador de la discusión dijo que el grupo tiene que preparar algo práctico para el uso de los que están directamente envueltos con programs bilingues. Dijo que una declaración sobre el particular les daría algún apoyo.

Sylvia Herrera de Fox dijo que de lo que se está hablando es de clases bilingües no de educación bilingüe, agregando que no se ha prestado suficiente atención a las necesidades educativas de nuestros hijos. Dijo que es necesario hacer un cuidadoso reajuste de sus básicas necesidades educativas, lo que se les va a enseñar y con qué propósito. Manifestó que "nuestras comunidades carecen de experiencias individuales directamente relacionadas con el desarrollo de nuestro poder político así como de nuestra cultura y de la adquisición de destrezas o habilidades económicas y sociales para nuestra supervivencia. No creo que una educación capaz de proveer estas experiencias es posible sin más fondos en los niveles local, federal y estatal.

Agregó que "tendremos que decidir si necesitamos instituciones sui generis para proveer la clase de educación que se necesita para poder sobrevivir en una sociedad racista...que también logra neutralizar y destruir todos los valores culturales con excepción del suyo."

Anthony Santiago dijo que tenemos que enfrentarnos a una cuestión filosófica para poder determinar objetivos y el uso de fondos disponibles.

Nieves pidió que se agregasen dos categorías a la ponencia del Dr. Cárdenas - como la discriminación racial coloca al individuo en una posición de inferioridad y la necesidad de que los grupos minoritarios asuman responsabilidad por su situación y que traten de formar parte de la estructura del poder. Puso en duda si sacrificar principios propios básicos para ser "prácticos." Al discutir el papel de la educación bilingüe en la preservación de la cultura, sugirió un tipo de educación a las familias, para preservar esa cultura al nivel de la familia.

Al resumir la discusión, el Dr. Cárdenas dijo que ha habido una conglomeración de programas bilingües bajo la Ley de Educación Bilingüe, pero que los fondos se conseguían con frecuencia por influencia política más que pedagógica. Dijo que le ha "indignado" la ausencia de modelos para el desarrollo de tales programas, pero U.S.O.E. prefirió no usar los fondos para educación bilingüe para desarrollar estos modelos o currículos, optando por asignar fondos a los distritos escolares posibles. Mucho de este dinero se desperdició y cientos de programas de educación bilingüe han sido implementados con maestros que no son bilingües y que no tienen

la suficiente perspectiva para estar envueltos en educación bilingüe. En la división de educación o enseñanza superior, metodología y materiales cruciales para la educación bilingüe han sido ignorados. Consecuentemente, existe la necesidad de implementar una estructura para el desarrollo de programas de educación bilingüe, que es lo que él (Cárdenas) trató de presentar.

Estuvo de acuerdo con la recomendación de que la igualdad de oportunidad en la educación forme parte de sus proposiciones y hasta cierto punto aceptó una más amplia elaboración del concepto del racismo y sus efectos perjudiciales a los niños y a la educación en general.

Agregó que el poder político es una realidad a la cual debe hacérsele frente y que a menos que los boricuas, chicanos y cubanos obtengan este poder, continuarán viendo sus esfuerzos ignorados.

No hubo objeción sobre el modelo y fue aceptado.

A sugerión de Carmen Delgado, se nombró un comité de trabajo (al cual pueden unirse otros) integrado por Henry Casso, representando a los chicanos; Luis Nieves Falcón, a los puertorriqueños; y Rosa Inclán, por los cubanos; para preparar una definición sobre educación bilingüe para el siguiente día de discusiones.

LA PREPARACION DEL PERSONAL BILINGUE-BICULTURAL

Dr. Salomón Flores, Director
Programa para los de Habla Española
Universidad Estatal de Chicago
Chicago, Illinois

En la actualidad, la educación bilingue-bicultural es un tópico muy discutido en los círculos educativos. Parte de este recién descubierto interés con respecto a los estudiantes de habla española es generado primordialmente por los fondos federales y estatales asignados. El Establecimiento de la Ley de Educación Bilingue y el Título VII de ESEA con evidencia del creciente énfasis sobre las necesidades de los ciudadanos bilingues-biculturales, y particularmente de los de habla española. Provee a través de un ejemplo concreto el interés nacional para la realización del importante cambio que debe hacerse en las normas educativas de muchas escuelas en los distritos escolares. Brinda apoyo moral y reconocimiento legislativo a la contribución de una gente cuyo vernáculo no es el inglés. Puede muy bien ser el primer paso hacia un objetivo deseable y obtenible de una sociedad multilingual y bicultural. Dice a otras naciones que los Estados Unidos pueden y deben trabajar hacia la educación de su gente en la riqueza de las diferencias....no solamente racial sino lingüística y cultural.

Los historiadores pueden mirar en retrospecto al período de los sesenta y setenta como uno de creciente involucrimiento de los hispanos en la preparación de personal bilingue-bicultural. Pero es en solamente fecha reciente en que los hispanos han estado envueltos en una clase de educación en la cual tienen voz. La educación bilingue-bicultural es probablemente una e las pocas innovaciones positivas de currículo que se dedica a las necesidades educativas únicas del niño hispano. Desafortunadamente, como en todas las innovaciones, algunos programas se instituyeron sin el necesario prerequisite de un plan sólido de preparación de maestros en desarrollo material, técnicas de enseñanza, e instrumentos de evaluación sin prejuicio. En algunas ocasiones, un período de experimentación es imprescindible, especialmente si promete contribuir a un desarrollo futuro.

La tradición hispánica honra y respeta el importante papel de los maestros. Y los educadores responden a este excitante reto en energía, entusiasmo y absoluta responsabilidad. Los maestros hispanos que están profundamente preocupados sobre el efectivo adiestramiento de personal bilingue-bicultural, sienten la responsabilidad de poner de relieve la realidad sobre la educación bilingue-bicultural.

Los niños de origen hispano son distintos en significativos aspectos de educación, y el medio ambiente en que se educan es también diferente. Es usualmente una atmósfera de negativismo. Esta actitud negativa o negligente puede observarse en las instituciones que preparan los maestros que tienden a mirar hacia otro lado en vez de hacerle frente a su responsabilidad educativa para preparar maestros competentes bilingües-biculturales.

Es natural que los que están envueltos en la educación bilingüe-bicultural miren hacia las escuelas o colegios de enseñanza en busca de liderazgo en este sector. Desafortunadamente, este liderazgo se necesita urgentemente. Estas instituciones no han hecho compromisos serios sobre facilidades, facultades, fondos o tiempo para la reestructuración de nuevos programas de preparación de maestros, particularmente en lo que se refiere a la educación bilingüe-bicultural. Aparte de una aparente falta de responsabilidad, uno de los principales problemas ha sido la falta de personal calificado para preparar maestros para esta clase de programa. Pero quizás más seriamente, las instituciones educativas han sido negligentes en desarrollar talento o en atraer a los hispanos y otros educadores minoritarios al seno de sus facultades. En realidad, la mayoría de los colegios y universidades han respondido solamente con el establecimiento de cursos marginales sobre historia o cultura méjico-americana o puertorriqueña, el ESL. Aún hoy hay muy pocas instituciones de enseñanza superior que hayan establecido programas completos para adiestrar maestros para la enseñanza bilingüe-bicultural.

Uno puede muy bien preguntarse, "Por qué los decanos de las escuelas de educación no se sienten inclinados hacia esta decisión? ¿Continuarán esperando hasta que la presión comunal sea tal que se vean obligados a responder? ¿Responderán dentro del síndrome de muy poco, muy tarde?"

Hace unos cinco o diez años, los hispanos no tenían la experiencia para encauzar a los maestros bilingües-biculturales. Hoy los hispanoparlantes están dispuestos a presentar la clase de programas de adiestramiento de maestros bilingües-biculturales así como de los maestros corrientes.

El sistema escolar americano parece funcionar mejor con los administradores de clase media y maestros con valores de esta clase, para estudiantes del mismo nivel social que poseen la misma orientación o están en proceso de adquirirla. Las clases más bajas y los estudiantes minoritarios que no se ajustan a este patrón, tienen menos posibilidad de ser educados y mayor posibilidad de convertirse en estudiantes que abandonan sus clases. (dropouts).¹

1. Ballestros, David. "Toward an Advantaged Society: Bilingual Education in the 70's." The Elementary Principal, Vol. L No. 2 (November, 1970), p. 26.

Algunos de estos educadores angloamericanos ven el inglés como un Segundo Lenguaje (ESL) como programas usados como panacea para el problema de estudiantes que abandonan las clases (dropouts). Con frecuencia el program ESL (English as a Second Language) se confunde con los programas de educación bilingüe-bicultural. El ESL es una base vital de tal programa, pero no es educación bilingüe-bicultural. Los administradores angloamericanos han establecido otros programas bilingües-biculturales, también, que son de carácter transitorio. El objetivo final de estos programas, es la eliminación eventual del vernáculo con la expectativa de que el estudiante pueda funcionar completamente en inglés. Esta clase de programa lo rechazan los hispanos que quieren programas de educación bilingüe-bicultural con carácter permanente para sus hijos. Este último programa que hace hincapié en la enseñanza igual de ambos idiomas el vernáculo y el inglés y que tiene por objetivo culminante el establecimiento del bilingüismo-biculturalismo dentro del sistema escolar de la nación.

Los hispanos ven la educación bilingüe-bicultural como una institución permanente en nuestros sistemas escolares; insisten que solamente programas permanentes de esta clase serán aceptados por ellos. Una posición tan clara y definida, por lo tanto, hace urgente el reclutamiento de profesionales con experiencia o en preparación que son bilingües-biculturales o aquellos que pueden ser adiestrados efectivamente con buenos programas de preparación de instructores.

Esto nos trae al punto principal de esta ponencia - el adiestramiento de personal bilingüe-bicultural. ¿En qué forma es diferente este tipo de enseñanza y por qué debe ser distinto?

Es importante tener en cuenta que la población estudiantil a la que hay que servir es una de los más bajos recursos económicos en el país. Algunos de estos niños diferentes en lo cultural y en bilingüismo puede que trabajen en campos agrícolas migrantes o que residan en arrabales urbanos.

Los puertorriqueños por lo regular viajan continua y extensivamente entre los Estados Unidos, particularmente del Noreste y el Mediano Oeste, y Puerto Rico. Un patrón similar de viaje existe en el Sudeste a lo largo de los estados fronterizos con Méjico, en donde residen gran número de méjico-americanos.

Típicamente, un niño cuya educación se interrumpe con frecuentes mudanzas tiende a progresivamente atrasarse en la escuela. Esta retardación académica se hace más intensa cuando se le enseña al niño en un

idioma - inglés o español - en una escuela y luego se le requiere que funcione académicamente en un idioma completamente diferente a la del aula anterior. El infortunado estudiante a veces se encuentra en la poco envidiable posición de funcionar escasamente en los dos lenguajes. Este dilema educativo puede resolverse con programas de educación permanente bilingue-bicultural en los Estados Unidos, Puerto Rico y Méjico. En esta forma el estudiante adquiere el dominio de ambos idiomas - inglés y español - y goza de la continuidad educativa al mismo tiempo.

Pero no importa en donde residan, es hora de tomar una cuidadosa mirada sobre lo que significa un buen maestro de barrio, y lo que están haciendo y deben hacer las instituciones para la preparación de maestros y programas de servicio interno para asegurar que los estudiantes hispanos reciban la mejor educación posible.

Los buenos maestros de barrio deben tener las siguientes calificaciones: (1) Deben estar bien preparados en las asignaturas académicas, (2) deben proyectar un nivel positivo en expectación que eleve las aspiraciones y actuaciones académicas del estudiante, (3) deben tener una firme comprensión de los varios estilos de vida adaptables de los grupos de escasos recursos económicos, (4) deben compenetrarse de las necesidades especiales de los estudiantes bilingues-biculturales, (5) deben poder utilizar los recursos bilingues-biculturales a los que el estudiante está acostumbrado en el hogar como un valioso medio de progresar en su educación, (6) deben poseer considerable familiaridad con el idioma español, (7) deben tener conocimiento sobre la historia y tendencias culturales de la población de habla española, (8) deben saber distinguir las diferencias educativas, históricas, sociales, económicas, culturales y lingüísticas entre los varios grupos de origen hispano, (9) y deben estar dedicados a establecer y mantener programas significativos sobre las relaciones entre la escuela y la comunidad.²

El hecho de que muy pocos colegios y universidades hayan establecido programas de preparación de maestros para el personal bilingue-bicultural, coloca una seria responsabilidad para los distritos escolares al nivel local que demanda tal preparación. De hecho, es la presión de los distritos locales escolares la que ha forzado las instituciones de enseñanza superior a enfrentarse a la responsabilidad educativa como lo han hecho hasta ahora.

²Rodríguez, Louis, P. "Preparing Teachers for the Spanish-Speaking." The Elementary Principal, Vol L No. 2 (November, 1970), pp. 51-52.

Las siguientes instrucciones se ofrecen para ayudar los colegios y universidades a establecer programas para preparar maestros para la enseñanza bilingue-bicultural en las escuelas públicas de barrio:

Selección: La práctica educativa indefendible de asignar maestros de enseñanza elemental y secundaria, que bien pueden saber solamente unas pocas palabras en español, como instructores en programas bilingues-biculturales, particularmente en el nivel elemental, debe suspenderse. Los padres, administradores y maestros deben insistir en que el personal esté calificado en las áreas específicas con saludables actitudes mentales y genuina preocupación por los niños para servirles. Esos futuros maestros deben ser elegidos de los mismos grupos minoritarios. Es absolutamente esencial proveer los niños de grupos minoritarios con concretos modelos de éxitos como administradores, personal de servicio y maestros idóneos. Los niños de grupos minoritarios saben que pueden conseguir trabajos como cocineros y conserjes.

Los esfuerzos de reclutamiento deben comenzar dentro de la comunidad misma de habla española. Los potenciales maestros bilingues-biculturales pueden ser identificados en la escuela superior por maestros, consejeros y administradores preocupados. Esos estudiantes identificados deben ponerse bajo la jurisdicción de un profesional que asuma la responsabilidad para estructurar una serie de experiencias con determinado objetivo que harán más vívida la comprensión del estudiante en su papel como maestros bilingues-biculturales.

Los estudiantes de habla española que comienzan sus estudios de colegio deben ser dirigidos hacia la exploración de área de la enseñanza bilingue-bicultural como potencial profesional. Las organizaciones comunales y de colegio pueden brindar ayuda importante en el reclutamiento de candidatos. Es de interés para la comunidad reclutar los maestros potenciales de sus áreas, ya que con estos maestros hay mayor probabilidad de que permanezcan en el área al terminar su adiestramiento o empleo inicial.

Naturalmente, no todos los individuos de origen hispano y de otros grupos étnicos deben ser reclutados para los programas de adiestramiento para maestros bilingues-biculturales. Los indeseables deben ser rechazados o desilusionarlos para que no traten de involucrarse en otros programas. Y es inteligente no limitar los esfuerzos de reclutamiento solamente a personas de origen hispano, ya que hay muchos blancos y negros que se interesan por nuestros problemas y que hablan español aceptable y que están familiarizados con nuestra cultura.

Currículo: El antiguo currículo tradicional no es adecuado para preparar maestros para hacer frente a las necesidades educativas bilingüe-biculturales. El currículo escolar debe someterse a cambios drásticos para que se ponga a la altura de los tiempos. El programa de artes liberales, si cubre suficientemente las asignaturas, puede funcionar como una buena base educativa. No obstante, debe haber cursos sobre historia y cultura hispanas; debe haber personas que puedan brindar información procedentes de los vecindarios; personal académico de departamentos relacionados dentro de la institución debe ser utilizado; y los escritos y materiales que tratan de bilingüismo deben ser incluidos. El idioma español, con énfasis sobre destrezas contrávertibles, debe ser enseñado por personas bilingües-biculturales nativas que están empapadas en la cultura del barrio.³

La médula de los cursos especializados deben tomar en cuenta las siguientes áreas específicas de educación bilingüe-bicultural: historia y filosofías de la educación bilingüe-bicultural, perspectivas sobre culturas hispanoamericanas, psicología de la enseñanza bilingüe-bicultural, ESL, enseñanza del español a personas cuyo vernáculo es ese idioma, enseñanza de lectura a los niños de habla española, lingüística en contraste, medida y evaluación de niños bilingües-biculturales, desarrollo de currículo bilingüe-bicultural, y evaluación del programa bilingüe-bicultural. Debe ponerse énfasis especial a las metodologías en las áreas de contexto, tales como matemáticas, ciencias, estudios sociales, artes del lenguaje, arte, y música, dentro del contexto del programa de educación bilingüe-bicultural.⁴ Un curso en relaciones entre la escuela y la comunidad que está especialmente diseñado para fomentar y mantener el continuo involucramiento de los padres y la comunidad debe ser requerido.

Más importante aún, el programa debe ser administrado totalmente por profesionales que han tenido experiencia directa en trabajar con niños bilingües-biculturales y con la comunidad del barrio.

Cualquier cosa que no sea un colegio o universidad completamente bilingüe-bicultural bajo el control absoluto de hispanos garantizará el clima académico necesario para producir maestros como los descritos en esta ponencia. Evaluando en forma realista

³Ibid

⁴Pacheco, Manuel T, "Approaches to Bilingualism: Recognition of a Multilingual Society," en Dale L. Lange, Ed., Britannica Review of Foreign Language Education, Vol. 3. Chicago: Encyclopedia Britannica, Inc., 1970 p. 107.

la situación, no obstante, debemos funcionar en los marcos tradicionales que siguen luchando contra el cambio. La mayoría de los colegios y las universidades tienen requisitos tales como los siguientes:.

- (a) por lo menos 6 horas de composición en inglés
- (b) 18 horas en las Humanidades (se incluye el idioma español)
- (c) 18 horas en Ciencia Natural-Matemáticas.
- (d) 18 horas en Ciencias Sociales
- (e) un programa principal con aproximadamente 36 horas de créditos
- (f) un componente profesional en preparación de maestros de unas 24 horas.

Idealmente, el maestro potencial de educación bilingüe-bicultural debe tener la opción de tomar todos los cursos en un marco bicultural. Tal vez la solución es requerir que las instituciones de enseñanza superior señalen secciones especiales para estos individuos. Los maestros bilingües-biculturales pueden ser asignados a estas secciones y tendrán la opción de usar el inglés o el español, o ambos idiomas, para el propósito de enseñar. Los requisitos de colegio en historia deben incluir la historia de los hispanos como parte de la historia general de los Estados Unidos. Los cursos de sociología deben incluir lecciones o unidades sobre la sociología de los hispanos.

Los cursos profesionales deben ser completamente cambiados para ser relevantes. La secuencia del curso en desarrollo humano debe incluir los problemas específicos del niño hispano. La psicología educativa debe tomar en cuenta los diferentes estilos de instrucción de los niños hispanos. Los cursos en metodología deben incluir métodos y materiales de educación bilingüe, enseñanza de lectura a los niños hispanos, ESL, y algún curso en evaluación e investigación concerniente a los estudiantes de habla española.

Los estudiantes cuya competencia en español es más baja de lo normal, debe tomar cursos en esta área y/o buscar oportunidades de viajar y estudiar en países hispanos. Los cursos de español como primer idioma en el nivel de colegio pueden ser

una solución. En estos cursos, los estudiantes deben recibir el beneficio de situaciones de aprender en las cuales su español básico pueda ser corregido, refinado y aumentado para reflejar buen gusto.

Los colegios de educación en los Estados Unidos no han recibido con mucho entusiasmo las demandas de los hispanos para programas graduados más relevantes en educación bilingüe-bicultural. En vez de diseñar nuevos programas para hacer frente a las situaciones nuevas, han tratado de expandir los programas actuales agregando algunos cursos en ESL (Inglés como segundo idioma) y la historia del pueblo hispano. Los colegios de educación que han respondido a las necesidades de tener maestros bilingües-biculturales lo han hecho solamente después que grupos de presión de la comunidad y maestros han demandado cambios.

En muchos casos los colegios y universidades no tienen el personal especializado para iniciar estos programas. Por lo tanto, los que favorecen la educación bilingüe-bicultural deben ayudar estas instituciones a preparar los programas. Los maestros hispanos deben ofrecer su experiencia ellos mismos o a través de consultores de afuera que pueden ayudar a resolver la situación local. Los colegios y universidades deben emplear personal con experiencia en educación bilingüe-bicultural.

Como ocurre con la educación bilingüe-bicultural no graduada, el estudiante, el maestro, y la comunidad deben tomar la iniciativa en la identificación de candidatos para los programas graduados. Estos candidatos deben demostrar que son bilingües en inglés y en español, escrito y hablado, antes de recibir el grado o certificado ofrecido. Los candidatos que no tengan un trasfondo de preparación bilingüe-bicultural no deben participar en estos programas sencillamente porque están interesados en las implicaciones históricas o filosóficas de la educación bilingüe-bicultural. Estos programas deben ser dirigidos hacia fomentar el desarrollo de destrezas técnicas y no teorías y conjeturas.

Uno de los más prácticos y sólidamente académicos programas graduados es el que ofrece el Colegio de Educación de la Universidad de Hartford. Este grado flexible se dirige hacia tres opciones, todas en el nivel graduado: Maestría en Educación, Certificado de Estudios Graduados Avanzados y un Programa Planificado para seis años. Los requisitos para obtener la Maestría en Educación en Enseñanza Bilingüe-Bicultural son los siguientes:

CURSOS IMPORTANTES

Curso

EDP 162	Desarrollo Humano.....	3
EDP 104	Teoría Aplicada de Enseñanza	
	o	
EDP 150	Proceso de Aprender.....	3
EDF 368	Fundaciones Filosóficas y Culturales de Educación Contemporánea	
	o	
EDF 460	Escuela y Sociedad.....	3
	o	
EDF 462	Antropología Educativa	
	o	
EDF 360	Sistemas Comparativos de Educacion	
		<hr/> 9

EDUCACION BILINGUE

EDB 454	Métodos y Materiales de Educacion Bilingue.....	3
EDB 166	Historia de Grupos Mincritarios: Puertorriqueños.....	3
EDB 352	Enseñanza de Lectura a Niños de Habla Española.....	3
EDB 152	Enseñanza del Inglés como Segundo Idioma.....	3
EDB 350	Evaluación e Investigación sobre Estudiantes Hispanos.....	3
EDB 451	Talleres de Trabajo para Desarrollar Currículos Bilingues.....	3
		<hr/> 18

CURSOS ELECTIVOS DISPONIBLES
EN AREAS RELACIONADAS.....3

EDX 260	Alumnos Puertorriqueños en Escuelas de EE.UU.
EDU 160	Jóvenes con Desventajas Culturales
EDE 167	Enseñanza de Ciencias en la Escuela Elemental
EDU 164	Sociología para Maestros en la Ciudad Interna
EDE 254	Talleres sobre Educacion Infantil Temprana
LIN 840	Tópicos Especiales en Lingüística
SOC 554	Organización Comunal Urbana
FLL 654	Metodología para Enseñar Idiomas
EDR 164	Técnicas para Corrección en la Lectura (u otro curso apropiado de lectura)
SPAN 150 151	La Estructura del Español
Total de créditos requeridos.....30	

EXAMEN COMPRENSIVO

Escrito y hablado en español e inglés

Curso y Requisitos para CAGS y candidatos
en el sexto año se determinan después de la
evaluación del trabajo y experiencia previa
de cada candidato individualmente.

Los cursos catalogados bajo "Educación Bilingüe" están evi-
dentemente diseñados para proveer maestros con destrezas mejor
que teoría y filosofía, aunque uno debe también tomar esto en
consideración. Los cursos importantes (Core Courses) se man-
tienen bajo un mínimo como los electivos bajo áreas relacionadas.
La flexibilidad del programa permite cubrir un amplio radio de
las necesidades de los estudiantes.

No obstante, deben tomarse en cuenta varias cuestiones. ¿Enseñan los cursos en inglés o en español, o en ambos idiomas? ¿Qué atención se le presta a los métodos para enseñar matemáticas, ciencias, estudios sociales, artes de lenguajes, etc.? ¿Tienen los candidatos a grados realmente un buen dominio del idioma español, y si no, que provisión se hace para que la adquieran? A pesar de las ofertas de cursos y experiencias de campo, el programa de adiestramiento de maestros debe estar basado en el desarrollo de un grupo de competencias específicas para cada maestro. Un maestro debe poder establecer efectivamente lo que ha aprendido. No es suficiente sólo acumular horas de cursos y credenciales en papel.

Los programas para doctorado en educación bilingüe-bicultural están aún en la etapa de planificación en nuestros colegios y universidades. Los recientes esfuerzos para marchar en esta dirección han sido hechos en importantes universidades en donde ya hay programas para doctorados en educación de lenguajes extranjeros. En algunos casos, las ofertas existentes de cursos han incluido las áreas generales de educación para migrantes, estudios étnicos y educación bilingüe.

Prácticas y Experiencias de Campo

Tradicionalmente, nuestras escuelas han sido consideradas como los mejores lugares de adiestramiento para futuros maestros. Mientras la importancia de las escuelas como laboratorios de adiestramiento sigue siendo importante, hay ahora varias otras experiencias que pueden ser diseñadas dentro del programa de preparación de maestros para asegurar a cada futuro instructor la mejor oportunidad de éxito en la enseñanza.

Una vez que los futuros maestros bilingües-biculturales han sido identificados, un plan estructurado de experiencia directa de enseñar debe ponerse a la disposición de los candidatos. Ninguno de los futuros maestros debe tener que esperar hasta el primero o segundo semestre de su último año para ponerse en contacto directo con estudiantes o en una situación de enseñanza.

Además de visitar y observar los programas de educación bilingüe-bicultural, los futuros maestros deben estar directamente envueltos en la experiencia de enseñar. Algunas de estas experiencias disponibles fuera de una asignación educativa formal, son las siguientes: Clases dominicales en las iglesias, clases de ESL en proyectos vecinales, asignaciones de enseñanza dentro de las aulas o fuera de ellas, clases en campos de verano, programas de estudio y trabajo en el extranjero, y prácticas relacionadas de cursos.

Durante el curso el maestro futuro de educación bilingüe-bicultural debe proveer una serie de prácticas en las que puede estar envuelto para ganar experiencia en la aplicación de destrezas aprendidas. Estas prácticas deben estar unidas al trabajo del curso. Además, alguna experiencia de enseñar en menor escala debe proveerse mucho antes que el estudiante termine su asignación.

Después que el futuro maestro haya tomado los cursos requeridos en el programa de adiestramiento, debe ser nombrado como maestro auxiliar en un programa bilingüe-bicultural, trabajando bajo la supervisión de un maestro bilingüe-bicultural certificado durante un período de por lo menos un semestre. Durante este tiempo debe requerírsele que tome cursos concurrentes de educación relacionados con su asignación y coordinados por su supervisor en el colegio o universidad.

El supervisor de colegio o universidad debe ser un especialista en educación bilingüe bicultural y debe tener experiencia en la misma área en la que es supervisor. No puede lograr mucho beneficio práctico al maestro estudiante con un supervisor que no está al tanto de los tiempos. Sería ideal que el supervisor refleje una filosofía sobre la educación bilingüe-bicultural, consistente con la de la escuela local en donde los maestros estudiantes han sido asignados. Debe trabajar estrechamente con el estudiante y debe facilitar cooperación entre el sistema escolar local y el colegio o universidad que representa.

Los supervisores de colegio o universidad cuya asignación completa es fuera de la escuela, son más efectivos en el cumplimiento de sus obligaciones. Pueden celebrar sesiones de adiestramiento para estudiantes para maestros en el campo sin la inconveniencia de tener que regresar al campus de la institución de enseñanza superior. Una institución de enseñanza superior y un sistema escolar unidos pueden emplear un supervisor que agrade a ambas partes. De cualquier manera, no debe verse al supervisor como un intruso, sino como una persona que facilita el adiestramiento del maestro.

Adiestramiento Interno

En vista de que los colegios y universidades no han respondido muy rápidamente respecto a los programas de adiestramiento sobre educación bilingüe-bicultural, es necesario hacer frente a las necesidades de profesionales a través de talleres de adiestramiento interno. Aquí el énfasis es poner a la disposición de los maestros que están trabajando en programas bilingües-biculturales esos métodos

y materiales que han demostrado tener éxito en el uso regular de las aulas. Los instructores para los talleres internos deben ser individuos con experiencia que puedan lidiar con los niños a base de día a día. Muy poco, si acaso, de valor concreto puede contribuirse a los talleres de trabajo internos por parte de los profesores de colegio, administradores, supervisores escolares o maestros cuyo trasfondo y responsabilidades no incluyen experiencia extensiva para trabajar en las aulas con niños bilingües-biculturales. El adiestramiento interno puede muy bien ser la única forma de ayudar a el maestro en muchas áreas en donde tienen programas bilingües-biculturales.

El adiestramiento interno se intenta para los hispanos y los no hispanos. Es especialmente necesario en aquellas áreas en donde el maestro bilingüe-bicultural no tiene programas de preparación. La estructura de esta clase de adiestramiento debe ser en tal forma que se dirija a diferentes necesidades de la población instructora que ha de servir. Con frecuencia, el adiestramiento interno ha sido diseñado sin tomar en cuenta el separar los participantes de acuerdo con las necesidades personales y profesionales. Obviamente, los hispanos no tienen gran necesidad de preparación interna que hace hincapié en las destrezas del idioma español y de la herencia cultural hispana. Puede, sin embargo, tener necesidad de ayuda especial para desarrollar o perfeccionar su conocimiento del inglés y la cultura de este país. Por otro lado, los no hispanos pueden beneficiarse mucho de la preparación interna que hace énfasis en las destrezas del español y de su cultura. Tanto los hispanos como los no hispanos necesitan la continuación y refuerzo del adiestramiento interno en técnicas de enseñanza, instrumentos de evaluación, procedimientos para evaluar y el uso de materiales.

El adiestramiento interno, entonces, debe ser diseñado dentro del marco de un modelo que puedan permitir las diferencias individuales. Los maestros son los primeros en darse cuenta de la importancia de este adiestramiento. Ellos buscan experiencias que les ayuden a aumentar sus destrezas en la enseñanza y agregar conocimientos a su repertorio de métodos y materiales. Los que adiestran a los maestros deben tener esto en cuenta al planear sus sesiones de servicio interno.

Apoyo de la Comunidad

Con mayor intensidad, los padres y líderes comunales están dándose cuenta del interés nacional en educación bilingüe-bicultural. Estos individuos están en posición única para brindar ideas sobre

cómo pueden utilizarse los recursos comunales en los programas locales bilingües-biculturales. Los maestros y administradores de grupos minoritarios deben mantener sus respectivas comunidades bien informadas, para que pueda asegurarse el necesario apoyo para hacer cambios en los programas, para el personal, reclutamiento, y expansión.

Las normas de los programas bilingües-biculturales con fondos federales requieren la formación de comités asesores comunales para que se hagan responsables de ayudar a guiar los asuntos de tales programas en función. Estos comités sirven como agencias directrices y han mantenido los administradores y maestros actuando en la forma profesional más correcta. En áreas en donde se usan fondos estatales para los programas de educación bilingüe-bicultural, se forman comités similares, preferiblemente en el área inmediata en donde operan los programas.

El proveer esta supervisión de los aspectos profesionales de los programas de educación bilingüe-bicultural debe tomarse en cuenta. Los programas con fondos federales y estatales requieren cierto tipo directivo, ya sea por una persona o una agencia de contabilidad. Esta agencia se trae usualmente de afuera para que hagan la contabilidad o evaluación. En donde no hay provisiones para esta supervisión, entonces los hispanos mismos deben asumir el papel aún cuando sea sin remuneración financiera. En cualquier caso, los hispanos mismos deben tener la autoridad para dirigir esos programas en todo momento.⁵

En esas comunidades hispanas en donde no hay fondos ni estatales ni federales disponibles para esta clase de educación, los hispanos preocupados deben unirse localmente y demandar que el sistema escolar local haga frente a sus responsabilidades educativas. En caso que la presión local a través de comités comunales no sea efectiva o sea ignorada, los hispanos deben buscar ayuda de consejales interesados, representantes estatales, congresistas y senadores.

La última sección a considerarse debe ser la radicación de demandas contra los sistemas escolares. Debe estimularse a los padres reacios para que presenten estas demandas en nuestros tribunales contra los sistemas escolares negligentes y poco sensibles. El hallar causa para presentar demandas no es una tarea difícil ya que numerosas violaciones contra los derechos de los estudiantes a una buena educación en todo sistema escolar existen en todo sistema escolar de la nación.

⁵State Guidelines for Bilingual-Bicultural Education Programs. Chicago: Bilingual Education Section, Office of the Superintendent of Public Instruction, Illinois, 1973, p.4 (Mimeografiada). (Sección de Educación Bilingüe. Oficina del Superintendente de Instrucción Pública, Illinois, 1973, p. 4)

Los ciudadanos de habla española que intentan presentar esas demandas en nuestras cortes, deben comunicarse con varias agencias legales para que los apoyen. Algunas de estas agencias son las siguientes: El Fondo Legal México-Americano (MALDEF), la Unión de Libertades Civiles, la Comisión Federal de Derechos Civiles, y abogados preocupados que simpatizan con el problema.

Otros Profesionales

¿Y qué hay de los papeles de otras personas extremadamente importantes---la secretaria de la escuela, la enfermera, la trabajadora social, consejero, los coordinadores de currículo, los superintendentes auxiliares, etc.? ¿No son estos individuos importantes para la efectividad de los programas para los niños? La contestación es: ¡definitamente que sí!

Desafortunadamente, los programas especiales para adiestrar estos individuos que rinden servicios están aún bajo consideración para el futuro. Por lo menos, estos profesionales deberían familiarizarse con el idioma español, historia y cultura, y los estilos especiales de aprender de las minorías. La contestación descansa, naturalmente, en asegurar oportunidades para otras personas bilingües-biculturales para que escojan estas profesiones. El sencillo sentido común sugeriría que es más lógico enseñar las destrezas profesionales a una persona bilingüe-bicultural de modo que pueda funcionar efectivamente con estudiantes bilingües-biculturales. Solamente puede agregarse que un consejero, un coordinador de currículo, o aún un superintendente que no puede relacionarse con la comunidad que sirve, ciertamente no es capaz de realizar la función para la cual se le asigne. Los individuos que no puedan o no quieran realizar las funciones que se les asignan deben retirarse del puesto o ser despedidos.

No puede hacerse suficiente hincapié lo bastante fuerte para que la comunidad para la cual son los programas de educación bilingüe-bicultural tomen la iniciativa para buscar futuras secretarías escolares, enfermeras, consejeros, y coordinadores de currículo dentro de la misma población bilingüe-bicultural.

Ayuda Financiera para los Estudiantes

Debido a la escasez de recursos de la familia, muchos hispanos han tenido que mantenerse fuera de nuestras instituciones de enseñanza superior. Trágicamente, los hispanos con frecuencia ignoran los recursos financieros disponibles para ellos en nuestros colegios

y universidades. Los consejeros de admisión para los hispanos deben poner esta información a la disposición de los maestros hispanos, antes de emplearlos en el colegio. Algunas de las fuentes de ayuda financiera que están disponibles para los hispanos, son: Préstamos del Acta de Defensa y Educación (NDEA), préstamos de los colegios, del Estado, federales, de bancos, y por lo menos en un estado (Illinois), becas para estudiantes bilingües. En algunas comunidades de habla española, Aspira, el G.I. Forum, y LULAC ofrecen becas a los estudiantes hispanos. Los veteranos hispanos tienen los beneficios del plan G.I. para propósitos educativos.

Dinero para Colegios y Universidades

La presión política de los proponentes de la educación bilingüe-bicultural han logrado que algunos estados separen asignaciones de dinero para el desarrollo de esta clase de preparación de maestros. Por ejemplo, Illinois asignó el año pasado \$200,000 para becas bilingües. Solamente la mitad del dinero se aplicó a este fin. Además, unos \$3,000,000,000 fueron asignados con el propósito de comenzar los programas de educación bilingüe-bicultural. Esta clase de compromiso estatal ha sido para responder a la demanda de emplear maestros bilingües-biculturales. Los actuales programas de adiestramiento de maestros están siendo reevaluados cuidadosamente.

Dinero federal a través de los Cuerpos de Maestros y otros programas innovadores es una fuente adicional de fondos para la educación bilingüe-bicultural. Aparece, no obstante, que muchos dineros deben proceder del Estado. Esto necesitará firme cabildeo fuerte y efectivo por parte de los ciudadanos de habla española en los niveles locales, de condado y estatales. Las juntas locales escolares deben ser requeridas que inviertan sus fondos locales para educación bilingüe-bicultural, como evidencia de buena fé, de modo que las Legislaturas estatales puedan asignar fondos para futuros maestros y para las instituciones de adiestramiento de instructores.

Legislaturas Estatales

Reciente legislación en estados individuales pone de relieve la importancia de la educación bilingüe-bicultural. Massachusetts ha aprobado legislación haciendo mandatoria la educación bilingüe en esas áreas del Estado en donde hay población suficiente de estudiantes que no hablan inglés. Desafortunadamente, la legislación pide educación bilingüe transitoria. No obstante, Texas y California, a pesar de su numerosa población hispana y los muchos programas de educación bilingüe-bicultural, no han hecho nada en esta dirección. Uno tiene que suponer que se necesita mucho cabildeo en estos Estados por parte de los ciudadanos preocupados.

Adiestramiento de Maestros en EE. UU.

El concepto de educación bilingüe-bicultural ha sido generalmente aceptado en nuestras escuelas públicas y privadas. Los hispanos en todo el país están demandando esta clase de instrucción para sus hijos. Los sistemas locales escolares han respondido con distintos grados de responsabilidad. Un nuevo campo de educación ha sobrevivido diez años de prueba y errores.

Ha llegado el momento de eliminar la labor de indecisión en la psicología de enseñanza bilingüe, metodología de enseñar, y el desarrollo de buenos materiales. Ya no hay necesidad de re-inventar la rueda cada vez que se inicie un programa de educación bilingüe-bicultural. La experiencia en todos los niveles y en todos los aspectos de educación bilingüe-bicultural están ahora disponibles. Ha llegado el momento en que nosotros, los hispanos, poseamos el conocimiento de diseñar, establecer y evaluar las experiencias educativas que aseguren a nuestros hijos el éxito en la escuela y en la sociedad. Los educadores hispanos de esta nación deben compartir su experiencia.

Los proponentes de educación bilingüe-bicultural deben luchar para hacer del bilingüismo-biculturalismo la más elevada prioridad de los años de '70. Existen las necesidades educativas. Los recursos educativos existen. El objetivo puede lograrse...AHORA.

RESUMEN DE LA DISCUSION SOBRE LA PONENCIA SOMETIDA POR
SALOMON FLORES SOBRE "EL ADIESTRAMIENTO DEL PERSONAL
BILINGUE Y BICULTURAL"

Líder de Discusión: Anthony Santiago

El grupo discutió y aprobó, con ciertas enmiendas, cinco definiciones de trabajo que fueron sometidas por el Comité -- Luis Nieves Falcón, Rosa Inclán y Henry Casso. Se unieron al grupo durante la preparación de esas definiciones: Maria A. Geddes, Muriel Pagán, Adalberto Guerrero, Carlos García. Las definiciones aparecen al final de esta ponencia.

Al discutir la ponencia de Flores, el grupo impartió el conocimiento que cada uno tenía sobre la preparación actual de personal bilingue y cómo expandirlo y mejorarlo. Luis Nuñez, de la Comisión Federal de Derechos Civiles; Albar Peña y Burns, de H.E.W.; Rudy Córdova y Manuel Reyes Mazón, del Cuerpo de Maestros; y Bruce Gaarder; se unieron a la discusión de la Ley de Educación Bilingue y Título VII.

Severo Gómez estaba preocupado por la definición dada a la educación bilingue. Dijo que el concepto general de enseñanza no debe cambiar. Agregó que "debemos recordar que nuestro objetivo principal es dar a nuestros hijos una educación completa y que ésta debe ser bilingue, por la naturaleza bilingue de estos niños." Su definición fué incluida entre las demás.

Bruce Gaarder ofreció una definición que subrayó la idea de que la gente tiene el derecho de educar y criar a sus hijos a su imagen.

Navarrete dijo que California tiene tres proyectos de ley para someter respecto al lenguaje a usarse. El proyecto sobre Educación para Niños de Grupos Minoritarios trata de rehacer la educación total de cada uno de estos niños.

Alex Rodríguez señaló que Massachusetts tiene tres programas de adiestramiento o preparación bilingue en el sistema de colegios del Estado y cinco de ellos están dirigidos por minorías lingüísticas. Dijo que si las minorías toman la iniciativa en desarrollar

programas en sus propios Estados, se les da carta blanca. Si la ley es amplia y vaga, agregó, y si los representantes minoritarios toman el timón cuando llegue el momento de preparar las regulaciones, entonces puede hacerse una buena labor en términos de implementación de los programas.

Hernan LaFontaine manifestó que su grupo se enfrentó a tremenda oposición de la administración en las Universidades y que su único incentivo fué la actitud de los estudiantes. Ya que muy pocos de los jóvenes que se estaban preparando sabían español fluientemente para enseñar ciencias, matemáticas y estudios sociales en ese idioma, se hacía más difícil el adiestramiento, y desde el principio quiso establecer un programa de enseñanza simultánea de esas asignaturas en ambos idiomas.

Rodríguez sugirió que los futuros maestros vayan a centros en países de habla española para aprender correctamente el español, para que no sean eliminados candidatos por no dominar ese idioma.

Mercado dijo que las frases corrientes o idiomáticas no serían obstáculo para maestros bien preparados que podrían aprender las variaciones locales con facilidad.

Para que no comiencen sin conocimiento alguno, LaFontaine sugirió que se provean oportunidades para ayudar a adiestrar los maestros en métodos bilingües - tanto en programas más avanzados como en los más bajos.

Muriel Pagán dijo que la New York University tiene esta clase de programas.

Severo Gómez señaló que Texas tiene cuatro instituciones con buenos programas incluyendo Texas A. e I., la Universidad de Texas en Austin y la Pan American University (Universidad Panamericana).

Manuel Reyes Mezón dijo que los maestros bilingües son exportados e importados. Los superintendentes de escuela del oeste viajan por todo el país y van a Méjico a reclutar maestros.

Eduardo Sánchez indicó que el programa secundario de adiestramiento en New Jersey se sostiene por sí mismo, con 779 estudiantes que pagan matrícula. Un programa avanzado es para educación bilingüe, asesoramiento y orientación. Hay también un programa de adiestramiento para las escuelas bilingües en Elizabeth, N.J.

Rodríguez señaló otra área de necesidad - maestros bilingües para enseñanza especial - para niños de grupos minoritarios con incapacidad mental y física.

Gómez preguntó si se puede hacer frente al problema de modo que toda la escuela, desde el director (principal) para abajo, desarrollen una actitud positiva hacia la instrucción bilingüe en escuelas de habla inglesa.

Sylvia Herrera de Fox dijo que los maestros son en realidad agentes de cambio, particularmente los maestros bilingües, así que deben ser adiestrados para que se conviertan en hábiles administradores también o el pequeño núcleo de maestros bilingües fallarán en brindar un efecto múltiple. Su impacto debe ser sentido en la comunidad académica y en la comunidad en general.

Guerrero manifestó que nuestros niños están tan preparados como cualquier niño de habla inglesa de la misma edad, para comenzar su instrucción, pero en español. Agregó que "por eso es que queremos enseñarles en español desde el principio, para aprovechar sus dotes intelectuales." Advirtió contra la enseñanza pre escolar de estos niños en inglés - la americanización de los niños hispanos a la más temprana edad - o de lo contrario, los programas bilingües en la escuela primaria, secundaria y superior, sería una pérdida de tiempo.

Sánchez dijo que una parte importante de la preparación de los maestros en New Jersey es que se les pone en contacto con las comunidades en donde van a trabajar. Las clases se llevan a cabo en iglesias y escuelas públicas en los barrios pobres.

Nieves manifestó que los maestros no tienen poder alguno para realizar cambios dentro del sistema escolar. Los endoctrinan con una actitud indiferente hacia el currículo durante sus años universitarios, sugiriendo que una posible solución sería la creación de facilidades educativas alternas, en donde pudiera lograrse la clase de personal que se necesita.

Delgado señaló que los estudios puertorriqueños o chicanos, según el punto de vista americano en el nivel graduado, llegan demasiado tarde. Debemos de luchar con más intensidad para que un número mayor de nuestros niños tomen cursos graduados, particularmente en educación. Añadió que se les puede ayudar estableciendo cursos de educación dirigidos hacia las minorías hispanas en el nivel secundario, eliminando "estudios minoritarios," etc., que lo que hacen es perpetuar el prejuicio. Nuestros maestros deberían recibir un internado administrativo y trabajar para obtener una maestría en artes en administración.

Casso señaló que hay pocos solicitantes hispanos para el programa de adiestramiento para maestros bilingües. La mayoría son de habla inglesa, pero en la Nueva Inglaterra están poniendo en práctica un plan al principio del año escolar para que los estudiantes comiencen a realizar su elegibilidad para tomar el adiestramiento.

Manuel Reyes Mazón dijo que lo que se necesita para ser buen maestro, es tener un sólido conocimiento de la filosofía de la educación para los que son diferentes en su idioma y su cultura, que se refiere a los aspectos psicológicos, antropológicos y sociológicos de los boricuas, chicanos y cubanos. Con este trasfondo, siguen hacia la sensibilidad cultural, que es lo que realmente ayuda a los maestros a comprender cómo viven los niños que enseñan. En el área del idioma es cuestión de usar a su capacidad máxima las fuerzas lingüísticas y culturales del niño, no reducirlas.

Rudy Córdova pidió que le informaran cómo contestar la tremenda crítica sobre la excesiva cantidad de maestros informada por NEA cuando decimos que necesitamos 25,000 nuevos maestros para la enseñanza bilingüe, y cómo lidiar con las uniones que se están haciendo muy poderosas en este sector. Dijo que también se necesitaba un frente unido en ese sector.

Salomón Flores comentó que la razón por la cual se han discutido programas graduados antes de los programas secundarios, es porque esa es la forma que se hacen las cosas en los Estados Unidos - no hay tiempo para adiestrar maestros, sencillamente se implementa la idea, y entonces surgen los problemas porque funcionamos de acuerdo con el mismo patrón. El hispano inteligente que logra agarrar el timón del sistema educativo, tendrá que asumir control, comenzar a implementar cambios desde ese puesto construyendo dentro de la estructura.

Cuando hay directores (principales) hispanos en cualquier lugar, dice Carlos García, que descubrimos que él no tiene el poder en sus manos, que la que lo tiene es la Junta de Educación. Manifestó que nuestros problemas son en su mayoría falta de poder y control sobre las instituciones en este país. Agregó que tenemos que educar nuestras comunidades porque es solamente en ellas en donde encontramos el poder necesario para lograr lo que deseamos.

Discutiendo el estado del Título VII, Albar Peña dijo que hay un presupuesto de \$25,080,000 para el año fiscal 1973, que son \$6 millones menos de lo que la administración requirió. Están

funcionando bajo una resolución continuada, que significa están autorizados a gastar la misma suma que el año pasado - \$35 millones, que es escasamente suficiente para mantener funcionando los actuales 217 proyectos, y sin nuevas asignaciones. Si para el año fiscal 1974 se aprueba la misma asignación, por los menos 64 de los nuevos proyectos recibirán fondos porque 70 de los proyectos que comenzaron en 1969, habrán cumplido su ciclo de cinco años.

Agregó que H.E.W. solicitará una extensión de tres años para el Título VII y después de 1974 este dinero puede que lo pongan en el fondo común del Título I, el III y el V.

Burns manifestó que espera que el Título VII continúe y mantenga su identidad y se espera que sea suplementado con una asignación de \$8 millones de los programas de Oportunidad Educativa. La asignación total se le entregará al Estado, probablemente la misma cantidad actual, y el Estado decidirá donde colocar las prioridades - en programas de educación bilingüe o en otros programas.

Louis Nuñez indicó que todos compartimos la responsabilidad de que el Título VII siga funcionando. Desde que se inició el programa hace cuatro años, los Estados comenzaron a hacer cambios legislativos sino administrativos, para proveer ayuda a los proyectos de educación bilingüe o por lo menos eliminar las antiguas leyes que no permitían la instrucción bilingüe. Dijo que Massachusetts va a la delantera. Otros cinco Estados tienen asignaciones señaladas para este fin. Los distritos escolares han comenzado por su cuenta a usar fondos en el nivel local y estatal para la expansión y repetición de estos programas. Dijo que debemos establecer alguna fuerza para asegurar que esos distritos que reciben fondos federales estén sinceramente comprometidos a la implementación de los programas de educación bilingüe.

Peña manifestó que si el Título VII termina, él cree que se recibirá por lo menos ayuda suplementaria.

Romero Acevedo dijo que hay dinero para el programa de Igual Oportunidad Educativa, pero es un programa no integrado y la Oficina de Derechos Civiles decide quiénes son elegibles.

Peña señaló que al principio del año, esperando recibir un aumento de \$6 millones, el Título VII hizo varios compromisos, los que cumplieron, a pesar de que no les aumentaron los fondos.

Ahora están revisando una formula equitativa para asegurar que el déficit sea absorbido por los programas que continúan para que así por lo menos las altas prioridades dentro de cada programa puedan realizarse.

Peña agregó que favorecía la continuación de la ayuda federal para refinar lo que se ha logrado durante los últimos cinco años y producir un currículo desde "kindergarten" al segundo año de escuela superior, que no se ha podido realizar hasta ahora. Al terminar el ciclo de cinco años, las prácticas que han tenido éxito en los 217 proyectos se identificarán de modo que puedan ser adaptadas a los muchos programas de la nación.

Uno de los nuevos proyectos a que se asignaron fondos, fue un programa de televisión bilingue en California, para llenar las necesidades educativas comenzando en el nivel pre escolar. Para liderar con representación de todos los grupos de habla española, se reconstituyó el Consejo Asesor Nacional en marzo.

Burns dijo que cree que el negociado pueda durar cinco años y que entonces será necesario conseguir otra división dentro de la Oficina de Educación para que patrocine los programas de educación bilingue. El Título I en instrucción elemental no gasta dinero en educación bilingue y hay varios otros diseminados. Título VII es la fuerza central. E.S.S.A. es el segundo en importancia. Agregó que de \$1.5 millones, se gastan varios millones en educación bilingue. En una proposición preparada por Peña para el Comité Asesor Sobre Educación de Niños Bilingues, que se está reconstruyendo, expresó la necesidad de que se asignen \$3 mil millones para mantener el programa de educación bilingue por determinado tiempo.

Peña agregó que una cuarta parte de lo que el Congreso asignó ha sido asignado a la Oficina de Educación para instrucción bilingue. Urgió que se haga presión a los Congresistas y que se mantenga amplia información sobre el programa en todos los niveles de la comunidad. Dijo que de un cálculo de cinco millones de niños que necesitan educación bilingue, se están proveyendo servicios solamente a unos 111,000. Se necesitarían unos \$4.50 mil millones para hacer frente a esa necesidad, de acuerdo con su plan de cinco años, pero ni aún con el Congreso más cooperativo puede esperarse que asignen esa suma.

Alvarez protestó que la estrategia básica de regionalización es contraria a lo que el consenso de la Conferencia (Think Tank) parece ser. "Continuaremos organizando y trabajando para conseguir fondos federales y continuaremos apoyando programas bilingues en toda la nación" dijo.

Louis Nuñez, describiendo la Comisión de Derechos Civiles como una agencia que supervisa la administración federal y la nación y hace recomendaciones al Congreso y al Presidente sobre la igualdad de oportunidades, dijo que durante tres años la Comisión ha estado trabajando en una revisión comprensiva sobre la educación de los méjico-americanos en cinco Estados del Sudoeste incluyendo a California. Durante año y medio, han estado investigando la situación de los boricuas en los Estados Unidos. El concepto completo de educación bilingue está siendo atacado y la Comisión querría desempeñar un papel de apoyo al mismo.

Agregó que se necesita clara evidencia de cómo los programas bilingues están teniendo éxito para responder al Congreso sobre ellos. El primer paso puede ser investigar el esfuerzo federal en el campo de educación bilingue y bicultural y determinar si lo ha ayudado o permitido que se disipe. La Comisión puede hacer recomendaciones específicas para cambiar la legislación y tiene la capacidad de darle publicidad al asunto con mayor efectividad que cualquier otro grupo que esté interesado. Los asuntos que reciben atención nacional son los que tienen mayores posibilidades de mejoramiento. Dijo que no cree que la actual estrategia de que el gobierno proporcione los fondos para los programas inicialmente y que luego se los entregue a los Estados, es la contestación a este problema. Manifestó que la Comisión está preparada para investigar sobre si el mandato para fomentar igualdad de oportunidades incluye oportunidades educativas y si incluye la educación bilingue para las personas de habla española.

LaFontaine dijo que se siente casi molesto de que le pidan información completa después de solamente cuatro años que llevan los programas y durante ese tiempo algunos como el suyo han tenido que cambiarlos cuando comenzaban a evaluarlos tomando en cuenta algunas de sus experiencias. Declaró que la Comisión de Derechos Civiles debe informar a los comités congresionales que no necesitan esa información todavía.

Nuñez dijo que esa es una cuestión que otras personas están promoviendo y a la cual hay que atender. Agregó que lo que se necesita es información en estado formativo para que su oficina pueda evaluarla y usarla como material terminado. "Ofrézcame recomendaciones positivas para tomar acción" insistió Nuñez, agregando que entre los peligros a que se enfrentan es la sensación que tienen algunos de que "la educación bilingue estaba muy bien cuando había dinero para la pobreza en abundancia." Ahora todas estas cosas están siendo re-examinadas al cambiar la situación. Dijo que "podría ser parte del punto de vista educativo de la enseñanza bilingue."

ENFOQUES LEGALES A LA EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL

César A. Perales
Stuart R. Abelson
Herbert Teitelbaum
Fondo Puertorriqueño de Defensa
Legal y Educación, Inc.

Las dificultades educativas en español de niños chicanos, boricuas y cubanos en escuelas públicas norteamericanas en donde domina el inglés, puede que reciban pronto la atención que se merecen. En esta ponencia se señala como punto de partida el consenso evolutivo entre educadores y lingüistas de que la enseñanza bilingüe puede servir mejor las necesidades de nuestros niños. Definimos la educación bilingüe como la utilización de dos idiomas--español e inglés--como medio de instrucción de las asignaturas, combinados con instrucción sobre la cultura hispánica y la norteamericana.

Los que favorecen la educación bilingüe, tratando de demostrar que ha llegado su tiempo y rápidamente, se valen de tres estrategias básicas--lo legislativo, lo administrativo y lo judicial. Aún más, cada una de estas estrategias interdependientes pueden impulsarse en lo federal, estatal, local o en todos los niveles de gobierno. Desde su iniciación, hace menos de un año, el Fondo Puertorriqueño de Defensa Legal y Educación, Inc. ha provisto asesoramiento legal a los que favorecen la educación bilingüe para los niños puertorriqueños y demás hispanos en el Noreste y en el Mediano Oeste. Esta ponencia representa un esfuerzo de El Fondo de compartir sus experiencias con educadores y otros miembros de la mayor comunidad que servimos.

Bajo la Constitución Federal y las de otros Estados, el Congreso y las asambleas legislativas estatales son el último recurso de autoridad legal y asignación de fondos para la instrucción pública. El Congreso y las Legislaturas pueden ordenar o permitir programas educativos, señalar normas para los mismos, establecer estructuras y respaldarlos, y a través del control de los fondos, determinar la amplitud y el nivel de la operación. Los fondos públicos que los legisladores están dispuestos a proporcionar, proveen incentivos para que los distritos escolares locales ofrezcan programas de calidad. Obviamente entonces, en donde se vislumbra posible éxito, los reformadores educativos deben considerar seriamente cómo acercarse al Congreso y a las legislaturas estatales.

Fue una ley federal, el Acta de Educación Bilingüe de 1968, ahora Título VII en la Ley Federal de Educación Elemental y Secundaria, 28 U.S.C., Sección 241, la que proveyó el ímpetu para los actuales programas de educación bilingüe y la formación del grupo nacional que ahora urge que se extienda la legislación sobre educación bilingüe. El Título VII específicamente reconoce "las necesidades educativas especiales de grandes números de niños en los Estados Unidos con limitada habilidad para hablar inglés." Al proveer ayuda financiera a los distritos escolares locales, se trata de estimularles para que hagan frente a esas necesidades a través de programas de educación bilingüe diseñados para impartir a los estudiantes conocimiento de la historia y cultura asociados con sus idiomas y también se trata de establecer una cooperación más estrecha entre la escuela y el hogar.

Otra legislación federal, la Ley de Derechos Civiles de 1965, Título VI, 42 U.S.C. 200d, que prohíbe discriminación en programas que reciben ayuda federal, ha provisto la base legislativa para los esfuerzos de la Oficina de Derechos Civiles de H.E.W. (Salud, Educación y Bienestar), para fomentar los programas de educación bilingüe.

Una tercera ley federal, el Acta de Ayuda Urgente a las Escuelas de 1972, Ley Pública 92-318, podría, si tuviera fondos suficientes asignados por la Administración de Nixon, brindar cantidades substanciales a los distritos escolares que proveen educación bilingüe como un medio de eliminar el discrimen contra los niños que no hablan inglés. Además, otros programas federales han sido usados o podrían usarse para ayudar la educación bilingüe, por ejemplo, el Título I, ESEA.

A pesar de algún impacto, ciertos programas federales en existencia han fallado en varias áreas. El Título VII recibe fondos a un nivel aproximado de treinta millones de dólares al año. Calculando un nivel aproximado de fondos montantes a treinta millones de dólares al año, y un costo extra federal de unos trescientos dólares al año por cada niño, el Título VII no cubriría nunca más de cien mil niños.

La estructura administrativa del Título VII ilustra su raquítico enfoque financiero: los distritos locales someten proposiciones experimentales a Washington, y Washington selecciona y rechaza proposiciones a base de calidad, distribución geográfica, y, ocasionalmente cediendo a presión política. Por lo tanto, los programas del Título VII acaban sirviendo un pequeño grupo de niños en unos pocos distritos, dejando en el vacío la educación de

programas a elegir, y el mecanismo de conseguir fondos del Estado a reconsiderar basándose en las necesidades de los niños que no hablan inglés en cada Estado.

Nuestro punto es que la legislación de una forma u otra puede ser aprobada en muchos Estados. Como ocurre en Massachusetts, una coalición de diferentes grupos étnicos que deseen educación bilingüe, educadores y la Asociación Estatal de Maestros, grupos públicos interesados como la Liga de Mujeres Votantes, y agencias públicas preocupadas como la Comisión Estatal Contra el Discrimen, al igual que negocios y organizaciones obreras con visión, pueden conseguirla. Actualmente, se están realizando esfuerzos legislativos en varios Estados, incluyendo Nueva York, Nueva Jersey, Illinois y Florida, cada uno de ellos si tienen éxito podrían establecer una base para expandir los programas de educación bilingüe.

Administración

Aunque la autoridad final, para programas y dineros emana del Congreso y las Legislaturas estatales, legislación existente confiere autoridad para tomar decisiones sobre programas y recursos en la rama ejecutiva o administrativa. Las agencias administrativas y sus jefes con frecuencia tienen autoridad legal para establecer normas mínimas para los distritos escolares locales y para poner en vigor esas normas asignando fondos o retirándolos. Una vez que hay autorización legislativa para actuar ya sea en los poderes de un comisionado estatal de educación para regular la enseñanza, o específicamente en legislación bilingüe, los partidarios de la enseñanza bilingüe deben tratar de hacer uso de los canales administrativos.

Una ilustración de la interacción entre los procesos legislativos y administrativos pueden hallarse en la historia de cuando se puso en vigor el Acta de Derechos Civiles de 1965, Título VI, que señala:

Ninguna persona en los Estados Unidos puede ser excluida de participar en, o que se le nieguen los beneficios de, o que se le discrimine en ningún programa o actividad que recibe fondos federales, a base de raza, color u origen nacional.

Ya que muchos distritos escolares que tienen en sus matrículas gran número de estudiantes de habla española, para lo cual reciben fondos federales, deben cumplir el mandato federal para que puedan continuar recibiendo esos fondos. HEW encontró numerosos casos

en que los distritos escolares fallaron en proveer educación bilingüe u otro idioma compensatorio, discriminando contra los estudiantes hispanos al negarles sus derechos federales a igualdad de oportunidad educativa. Para ponerle coto a estos abusos discriminatorios, HEW ejerció sus poderes administrativos bajo el Título VI, señalando las siguientes reglas a seguir:

(1) Cuando la inhabilidad de hablar y comprender el idioma inglés excluye niños de grupos minoritarios de participar en el programa educativo ofrecido por un distrito escolar, dicho distrito debe dar pasos afirmativos para rectificar la deficiencia en el lenguaje, para poder darle cabida en su programa educativo a estos estudiantes.

(2) Los distritos escolares no deben asignar estudiantes de grupos minoritarios a clases para retardados mentales a base de criterio que esencialmente mide y evalúa las destrezas para hablar inglés; ni tampoco puede un distrito escolar negar a esos niños de grupos minoritarios acceso a cursos preparatorios de colegio, basándose en sus dificultades con el inglés.

(3) Cualquier sistema de agrupar o preparar en el sistema escolar para medir el conocimiento del idioma de esos niños de otro origen nacional, debe diseñarse de manera que atienda las necesidades de esos estudiantes lo más pronto posible y ese sistema no debe funcionar como un callejón sin salida educativo o como una ruta permanente.

(4) Los distritos escolares tienen la responsabilidad de notificar adecuadamente los padres de esos niños de origen nacional minoritario de las actividades escolares sobre las cuales se informan a los demás padres. Esa información, para que sea adecuada, debe proveerse en otro idioma que no sea inglés.

Aunque al poner en vigor estas reglas HEW ha sido en forma esporádica hasta ahora, las investigaciones ordenadas bajo el Título VI han dado lugar a cambios importantes en algunas ciudades. Por ejemplo, después de una investigación de HEW, el sistema escolar de la Ciudad de El Paso, aceptó el año pasado el plan propuesto por HEW para que se estableciera un plan comprensivo bilingüe-bicultural para ese sistema en donde hay matriculados más de 28,000 chicanos. Actualmente, HEW está comenzando la investigación del sistema escolar de la Ciudad de Nueva York para determinar si el trato otorgado a estudiantes de grupos minoritarios lingüísticamente, predominantemente puertorriqueños, se ajusta a lo ordenado el 25 de mayo de 1970.

Progreso similar puede lograrse en el nivel estatal, en donde los comisionados de educación con frecuencia tienen poderes administrativos para ordenar programas esenciales a la instrucción de estudiantes minoritarios. El verano pasado, el Secretario Pittinger, de Pennsylvania, ejerció su autoridad administrativa bajo las Secciones 1511 y 1512 de las Leyes Escolares de Pennsylvania para requerir que todos los distritos escolares de Pennsylvania proveyesen programas "que permitan a los estudiantes que no hablan inglés, alcanzar el máximo nivel de enseñanza." Otros distritos con más de veinte estudiantes que no hablan inglés en categoría de idioma, tienen que gastar los fondos disponibles del Título I en programas de idiomas para esos que no hablan inglés, además de los existentes gastos por capita. La orden administrativa del Secretario Pittinger permite a los distritos escolares escoger entre educación bilingüe o programas de enriquecimiento ESL, y con ello falla en garantizar la educación bilingüe. No obstante, las medidas adoptadas son esperanzadoras.

En el Estado de Nueva York, el Comisionado de Educación Nyquist ha negado la existencia de autoridad para dar una orden tan avasallante, a pesar de las provisiones en la Ley del Estado de Nueva York, Sección 305, que le otorga autoridad análoga a la que posee el Secretario de Educación en Pennsylvania. Una medida pendiente en Albany, presentada por el Senador Robert García, puertorriqueño, del Bronx, puede que le otorgue al Comisionado de Nueva York una autoridad más definida, eliminando al mismo tiempo las actuales restricciones en la ley estatal que limita la duración de los programas de educación bilingüe a tres años. Entretanto, el Comisionado Nuquist ha emitido reglas para los programas de Título I dándole prioridad a los programas de instrucción bilingüe junto con programas de ayuda en la lectura y en la matemáticas, y representantes comunales están tratando de persuadir al Comisionado que ponga en vigor estas reglas.

Judicial

En el caso de Brown vs. Junta de Educacion 347 U.S. 483 (1954), el Tribunal Supremo falló que la segregación en las escuelas públicas por raza anticonstitucionalmente priva a los niños negros en el Sur del derecho a igualdad de oportunidad educativa. En los veinte años que han transcurrido desde esa hostórica decisión, las Cortes han continuado desarrollando el concepto de igualdad de oportunidades educativas. Esto ha hecho claro que el derecho que garantiza la igualdad de oportunidad educativa en la Enmienda Décimocuarta cubre a los chicanos, a los puertorriqueños y miembros de otras minorías

étnicas no identificadas (Cisneros vs. Corpus Christi Independent School District, F.2d _____ (5th Cir. 1972), y que las prácticas educativas aparte de la segregación racial, por ejemplo, clasificar los niños hispanos como retardados mentales a base de pruebas IQ escritas y conducidas en inglés también niegan a los niños hispanos la igual protección de las leyes. Diana vs. State Board of Education (Civil Action No. C-7037 RFP, N.D. Cal., Feb. 2, 1970) y Guadalupe Organization vs. Tempe Elementary School District No. 3 No. Civ. 71-435 (D. Ariz., 24 de enero de 1972.)

En la actualidad hay varias demandas pendientes alegando que los distritos escolares han fallado en su misión de educar niños que no hablan inglés en un idioma que puedan entender, lo cual es una violación de la Constitución de los Estados Unidos. Diferentes casos presentados en diferentes cortes en diferentes partes de la nación, han provocado decisiones contradictorias; la resolución final del punto constitucional puede que tenga que esperar la decisión del Tribunal Supremo. No obstante, el Fondo Puertorriqueño de Defensa Legal y Educación mantiene que la Constitución requiere por lo menos alguna forma compensatoria de instrucción del idioma para los niños que no hablan inglés, en donde se demuestra que los actuales programas de instrucción en inglés solamente tienen un impacto discriminatorio para los niños hispanos.

Los tres casos más importantes que afectan el derecho constitucional a la educación bilingüe, son, United States vs. Texas, Lau vs. Nichols y Aspira vs. Board of Education of the City of New York. En United States vs. Texas (Civil Action No. 5281, E.D. Texas, 6 de diciembre de 1972), una demanda en todo el Estado contra la segregación y el discrimen radicada en Texas, el tribunal federal falló que el no proveer educación bilingüe-bicultural a los estudiantes chicanos, cuando los distritos escolares locales en el pasado discriminaron contra los méjico-americanos, es una violación de la Constitución. El tribunal de Texas no vió diferencia alguna entre el discrimen racial y étnico por un lado, y el discrimen por el idioma y la cultura por el otro:

....Los estudiantes méjico-americanos tienen numerosas características que tienen relación casual con su inhabilidad general para beneficiarse de un programa educativo diseñado primordialmente para atender las necesidades de los llamados anglo-americanos. Estas características incluyen "incompatibilidades culturales" y deficiencias en el idioma inglés--dos cosas que inmediatamente y en forma efectiva identifican esos estudiantes como miembros de un grupo definitivo

cuya actuación como norma es habitualmente inferior a la de los estudiantes angloamericanos que no tienen esas tendencias. Parece, por lo tanto, que es en gran parte estas características étnicas-combinadas con otros factores como pobreza, mala nutrición y los efectos de pasada privación educativa-lo que justifica la representación de los estudiantes méjico-americanos como un grupo y que, a consecuencia de ello, ha dado lugar a un trato diferente y a veces discriminatorio como puede notarse en el récord de este caso.

En un caso en Nuevo Méjico; una corte federal de distrito también halló discriminación contra estudiantes chicanos y ordenó que se establecieran los programas de educación bilingue. Serna vs. Portales Municipal Schools (No. 89994 Civil, D.N. Mex. 14 de noviembre de 1972)

No obstante, en Lau vs. Nichols, _____ F. 2d _____ (9 Cir. 8 de enero de 1973) un tribunal federal de apelaciones en California determinó que los estudiantes chinos que no hablasen inglés en San Francisco no tenían derecho a la instrucción bilingue-bicultural, ESL, o ninguna otra forma de instrucción de idioma especializada. Para esa Corte no había diferencia sobre si los estudiantes podían comprender a sus maestros, siempre que recibieran el mismo programa educativo que los demás. Este tribunal en el caso de Lau también rehusó hallar ninguna ocasión anterior en la cual el sistema escolar de San Francisco había sido discriminatorio contra los chinos, los demandantes en el caso.

En Aspira vs. Junta de Educación, los demandantes, estudiantes puertorriqueños y sus padres, representados por el Fondo Puertorriqueño de Defensa Legal y Educación, alegaron que el no haber provisto las escuelas públicas de la Ciudad de Nueva York educación bilingue o algún método eficaz de instrucción del idioma a unos 182,000 niños boricuas y otros hispanos con limitada habilidad para hablar inglés, había dado por resultado un bajo promedio en lectura, mayor número que abandonaban las clases, menos que se graduaban y menos admisiones a colegios de puertorriqueños y otros hispanos comparados con cualquier otro grupo de estudiantes en el sistema escolar. Se alega que esta falla en la enseñanza, combinada con su impacto discriminatorio, significa una violación constitucional, que para corregirse hará necesario que los demandados establezcan programas de educación bilingue. Como expresan en una de sus mociones los demandantes:

Este Tribunal no necesita expertos para reconocer que los 182,000 demandantes puertorriqueños y otros hispanos no están recibiendo instrucción igual a la de los estudiantes de habla inglesa, ya que los demandantes no pueden hablar ni comprender el inglés, y el inglés es el único medio de enseñanza en las clases a que asisten. Mientras los estudiantes de habla inglesa levantan libremente la mano y hacen preguntas, los niños demandantes permanecen sentados y en silencio. Y mientras los demandantes y sus condiscípulos pueden tener los mismos libros, las páginas de los demandantes son como si estuvieran en blanco, ya que no entienden lo que está escrito en ellos.

Al presentar estos argumentos, El Fondo Puertorriqueño de Defensa Legal y Educación descansa en varios precedentes de ley que mantienen que aún las prácticas que aparentan ser neutrales a primera vista-- que se eduquen todos los niños en inglés-- son discriminatorias si su impacto afecta adversamente a un grupo minoritario. Por ejemplo, la Segunda Corte de Circuito de Apelaciones en Chance vs. Board of Examiners, 458, F 2d 1167 (Seg. Cir. 1872) falló que los exámenes de Servicio Civil que excluyen un número desproporcionado de negros y puertorriqueños calificados en otros aspectos para los cargos de directores (principales y asistentes) son anti constitucionales. Siguiendo esta pauta, el Tribunal Federal que escuchó el caso de Aspira, ya ha manifestado que "la creencia de que personas completamente diferentes legalmente pueden fundirse no puede sobrevivir la búsqueda constitucional de una igualdad genuina y efectiva," y ordenó a los demandantes que solicitaran un juicio completo para este verano y no una vista. Aspira de Nueva York, Inc. vs. Junta de Educación de la Ciudad de Nueva York (72 Civ. 4002, S.D.N.Y. 1/23/73).

Por lo tanto, la perspectiva de una determinación judicial que los niños de habla española, tengan un Jerecho constitucional a recibir instrucción bilingue, está muy lejos de aclararse. No obstante, demandantes adecuados pueden llegar con éxito a un litigio sobre ctros puntos, esto es, los derechos bajo las leyes federales y estatales contra el discriimen, instrucción bilingue, legislación especial sobre educación, etc.

El Nivel Local

La necesidad de establecer acción concertada en el nivel local en donde los programas bilingues deben ser establecidos, no pueden disminuirse. Mucho de lo que hemos dicho sobre los procesos legislativo, administrativo y judicial se aplica localmente. Por ejemplo,

la mayoría de los estudiantes hispanos. Otros programas federales, especialmente del Título I, que provee sumas sustanciosas a los distritos locales por instrucción compensatoria, no están restringidos a la educación bilingüe. Cuando los fondos del Título I son usados para ayudar estudiantes de habla española, pueden ser usados para la enseñanza del inglés como segundo lenguaje, y para otros programas que en realidad no son bilingües. Si los gastos federales se congelan a los niveles actuales, cosa muy probable, si se reducen o son transferidos a los Estados bajo el propuesto reparto de ingresos, los partidarios de la educación bilingüe se verán obligados a apelar al Congreso y buscar ayuda en sus respectivos gobiernos estatales.

La legislación estatal más significativa hasta la fecha es la Ley Transitoria de Educación Bilingüe de Massachusetts de 1971, Leyes Generales de Massachusetts, Capítulo 71A. Aunque el Acta de Massachusetts puede que esté errada en el punto de favorecer educación bilingüe transitoria ordenando solamente tres años de enseñanza bilingüe a cada niño, es extraordinaria en tres aspectos. Primero, la Ley de Massachusetts requiere que todo distrito escolar con veinte o más alumnos de habla inglesa de limitada habilidad para hablar cualquier idioma, por ejemplo, español, que se provea instrucción bilingüe para todos esos niños que han un lenguaje extranjero. Segundo, la Ley de Massachusetts define la educación bilingüe como un programa completo para enseñar (1) asignaturas académicas en el vernáculo y en inglés, (2) la comprensión del idioma principal y el inglés para poder leerlo, escribirlo y hablarlo, y (3) la historia y cultura de la patria de los estudiantes. Tercero, la Ley de Massachusetts asigna fondos estatales hasta cuatro millones de dólares para reembolsar los dineros gastados por los distritos escolares por el costo extra de la enseñanza bilingüe.

Otras facetas de la legislación de Massachusetts incluye un derecho absoluto por parte de los padres de retirar sus hijos del programa; la participación de comités de padres, una junta asesora estatal, un negociado de educación bilingüe dentro del Departamento de Educación; liberación de los requisitos de certificación; programas voluntarios para distritos con menos de veinte niños, escuela pre-escolar voluntaria y programas de verano, y la provisión de que se haga un censo anual de los niños que no hablan inglés. Las regulaciones aprobadas por la Junta Estatal de Educación en julio de 1972, establecen además que el promedio entre maestro y estudiante sea de quince o veinte para cada instructor con un ayudante.

El Acta de Massachusetts puede que no sea un buen modelo para adoptarlo en otros Estados. La cuestión de permanencia contra educación bilingüe transitoria, duración de programas, el papel de ESL,

el año pasado, el Canciller Scribner, de la Junta de Educación de la Ciudad de Nueva York, recomendó que el cuerpo legislativo de la Ciudad, la Junta de Presupuesto, asignase once millones de dólares para educación bilingüe. La Junta de Presupuesto, que tiene autoridad para hacerlo, respondió reduciendo la cantidad a un millón de dólares, suma que el mismo Canciller consideró inadecuada. Igualmente, muchos distritos locales tienen bajo su discreción en qué programas pueden gastar sus fondos federales, estatales y locales, y solamente una acción concertada política en los bajos niveles gubernamentales podría asegurar que se asignen dineros que tienen en sus arcas para programas de educación bilingüe.

El Papel de los Educadores

La educación bilingüe-bicultural, antigua en su concepción, es relativamente un nuevo desarrollo en la escena educativa norteamericana. Muchos legisladores, administradores y jueces todavía están dudosos con respecto a la efectividad de la instrucción bilingüe como medio de subsanar las desventajas de los niños que no saben inglés. Aunque el concepto de la educación bilingüe-bicultural parece diseñado para hacer frente a las necesidades de nuestros hijos, hace falta material convincente en cuanto al impacto de los programas propuestos. Por lo tanto, sería altamente beneficioso que hubiese disponible estudios de calidad sobre programas de educación bilingüe-bicultural que demuestren más eficiencia que en el inglés, mejor calidad en el idioma nativo, o desarrollo positivo entre los niños bilingües. Los educadores bilingües deben también comunicar sus puntos de vista y los triunfos logrados a los legisladores, asociaciones estatales de maestros, instituciones de enseñanza superior, juntas escolares locales, organizaciones de interés público y al público, porque la posibilidad de establecer nuevos programas y conseguir nuevos fondos para financiarlos, depende del más amplio apoyo público.

Conclusión

Debería vislumbrarse claramente por las anteriores discusiones que no hay una mejor forma para conseguir instrucción bilingüe para nuestros hijos. Bajo distintas circunstancias, la Legislatura, la Administración y los Tribunales pueden ser todos factores para adelantar o retardar la causa de la instrucción bilingüe. Además, el proceso de cambio social es por naturaleza progresista, y sería recomendable aceptar las medidas a medias ahora esperando conseguir más dentro de un plazo más largo. No hay sustituto a estar alerta sobre las condiciones locales, educativas y políticas, y de las oportunidades que pueden conseguirse. El Fondo Puertorriqueño de Defensa Legal y Educación continuará trabajando estrechamente con los educadores bilingües y los padres para lograr los dos objetivos de igualdad de oportunidad en la educación y pluralismo cultural a través del sistema legal.

RESUMEN DE LA DISCUSION SOBRE LA PONENCIA SOMETIDA POR
CESAR A" PERALES, STUART R. ABELSON Y HERBERT TEITELBAUM
SOBRE "ENFOQUES LEGALES SOBRE EDUCACION BILINGUE Y BICULTURAL

Líder de Discusión: Dr. Henry Casso

El grupo discutió las implicaciones del caso Rodríguez; del caso Aspira y el logro de educación bilingue a través de los tribunales en comparación con lograr legislación sobre ello y actuar como vigilante en cuanto a la implementación de esa legislación y la acción futura a tomar.

Juan Rocha, observador, habló sobre su conocimiento personal sobre el caso Rodríguez. Se basó en una referencia sobre una conferencia de abogados de San Antonio en 1968, interesados en los derechos civiles. El consenso de opinión entonces fue que el punto de imponer contribuciones sobre bienes raíces para usarlas en el sistemas escolar, no debería discutirse. Dijo que un abogado que quería obtener publicidad hizo caso omiso de esta advertencia y despertó el interés de los residentes en ese distrito escolar. La comunidad se interesó porque creyó que él quería consolidar los 19 distritos escolares de la nación. El Distrito Escolar Edgewood es el más pobre en el Condado y el debate se enfocó sobre él. Pero según expresó, el abogado fracasó en la presentación de los hechos y esto demuestra la importancia de que haya científicos sociales, educadores, etc., que cooperen con los abogados para presentar los hechos debidamente.

El Instituto Urbano y la Coalición Urbana, agregó, alegaron que el dinero no era un factor porque Edgewood no está situado en la parte baja de San Antonio en donde hay recursos derivados de los impuestos. El tribunal alegó que los niños pobres no estaban concentrados en el distrito, y que la riqueza no era un factor, ni lo sería no importa qué distrito presentara la demanda.

El líder de la discusión preguntó si argumentando que los niños de habla española tenían un porcentaje mayor en el abandono de las clases, más bajo promedio en los exámenes de inteligencia y en los cursos, se podría aplicar como regla en el caso Rodríguez.

Perales dijo que esa es una descripción del caso de Aspira en la Ciudad de Nueva York y que confiaba que el caso Rodríguez no fuese citado como precedente porque existen diferencias fáciles de probar.

Agregó que la corte parece haber basado el caso en el hecho de que los chinos tradicionalmente no han sido víctimas de discriminación. Tal vez los abogados que presentaron el caso pusieron demasiado énfasis en la discriminación de clase y la lección que debe aprenderse es que en lo que se debe hacer hincapié es en la negativa de igualdad de oportunidades. El uso del tribunal estatal contra el federal, indicó, dependería del tribunal del Estado. El caso Serrano vs. Priest que menciona el punto económico, fue ganado en las cortes de California.

Perales estuvo de acuerdo con Nieves que la educación bilingüe no debe compararse con educación compensatoria, sino en igualdad de oportunidades, basando el argumento en que se está privando al niño de algo a lo que tiene derecho.

Cuando el niño está en la posición de poder ser educado en inglés, es muy difícil argumentar que al no proveerle con educación bilingüe se le niega igualdad de oportunidades educativas, porque la contestación sería que está aprendiendo lo mismo que el niño de habla inglesa.

Si el Tribunal Supremo fallase, dentro de dos años, que los niños, cuyo idioma principal es otro del inglés, tienen derecho a la educación bilingüe como cuestión de derecho, opina que este grupo aceptaría esto como un paso de avance en la cuestión de la educación bilingüe.

Alex Rodríguez dijo que el que podamos establecer un derecho para el niño de una minoría lingüística o no, es muy dudoso que pudiera establecerse como ley. En Massachusetts trataron de hacerlo bajo lo que consideran derechos defendibles.

Nieves respondió que el enfoque práctico podría enterrar muchos de nuestros objetivos y principios al aceptar alternativas. Los abogados y otras personas no usan los conocimientos que tienen a su alrededor. Un grupo de científicos sociales, manifestó, pueden realizar una buena labor sobre educación no compensatoria.

Perales dijo que cuando un abogado opina que un caso no puede ganarse en cierta forma, está dispuesto a tratar de desarrollar otro argumento. En el caso de Aspira, los abogados creyeron que no podían triunfar. Se necesita base para un argumento, implicando que en ese caso no lo había.

El Estado tiene el derecho de establecer un sistema razonable de instrucción, dijo, y el idioma de este país es el inglés. Agregó que hay solamente seis Estados en que se permite la enseñanza en otro idioma que no sea el inglés y ese idioma es el español.

Otro participante dijo que existe una posible razón para la conservación del español en lo que se aplica particularmente a los puertorriqueños y chicanos. Estos dos grupos no son inmigrantes. Sus tierras fueron tomadas en conquista armada o a través de tratados que insistieron en la estipulación de que el idioma y cultura de esa gente fuese preservada. Además, en algunos Estados la ley reconoce oficialmente el español. En Nueva York, a los puertorriqueños, como ciudadanos norteamericanos, se les permitió votar aún sin saber leer en inglés.

Perales respondió que un tribunal de Nuevo Méjico declaró sin lugar un caso basado en el Tratado de Guadalupe-Hidalgo.

Rodríguez preguntó si las cortes no considerarían la distribución de la riqueza a base de ley como lo hicieron en los casos contra monopolio. Perales respondió que esa no es ley constitucional y que lo más que los tribunales harían, en sus decisiones, sería basándose en igualdad de oportunidades para todos, eliminando específicamente el discrimen basado en causas raciales o en origen étnico.

Rodríguez manifestó que hay varios remedios. Uno es legislación. Si se puede conseguir que aprueben una ley, se puede también lograr que un Comisionado Estatal de Educación provea fondos para educación bilingüe bajo su autoridad. Pero dijo que no cree se pueda interpretar la Constitución para requerir fondos para bilingüismo. Es difícil presentar argumento a favor de educación compensatoria bilingüe.

Entre los que describieron lo que se ha hecho en diferentes estados, Sylvia Herrera de Fox dijo que en Illinois tienen el comienzo de un bosquejo sobre educación bilingüe, pero la mayor parte de los fondos del Título I han sido asignados a la población negra. Su grupo comenzó una virogoza campaña cívica en las comunidades hispanas. Hace tres años iniciaron un pequeño programa en Chicago con fondos municipales y \$4 millones de la Agencia Estatal de Educación. Para el año próximo están pidiendo \$6 millones. Todavía tienen escasez de maestros y tienen sus reservaciones en cuanto a improvisar personal. Están pidiendo a los distritos locales que absorban el 25 por ciento de los costos de los maestros.

Un participante preguntó si la eliminación de leyes que insisten que la enseñanza sea solamente en inglés, podría ser una forma para presentar legislación a favor de la educación bilingüe.

El líder de la discusión contestó que el Título VII no tenía efecto en la insistencia del uso del inglés, aunque algunos Estados decretan que a excepción de tres años otro idioma puede ser usado durante el ciclo educativo del niño.

Otro dijo que el departamento legislativo de H.E.W. (Salud, Educación y Bienestar), probablemente prepare anteproyectos para la continuación del Título VII. Si grupos comunales quieren tomar parte en este proceso, deben tomar la iniciativa, porque no los van a invitar espontáneamente.

Sánchez preguntó si el ganar el caso afectaría la concepción de la ley en forma adversa y si uno debe tener en mente estrategias en otros Estados.

Perales indicó que depende de la situación, pero que no va a entablar una demanda si hay posibilidad de que se establezca legislación al efecto.

Alvarez dijo que Aspira había llevado el caso a los tribunales porque no creía que pudiera aprobarse legislación que valiera la pena. Ahora la situación ha cambiado; existe el concepto de división de ingresos y otras medidas que pueden facilitar el camino para la legislación. Dijo que quizás suspendan el caso y preparen legislación en su lugar.

Perales expresó que en Nueva York puede que haya una ley que requiera que los distritos escolares provean educación bilingüe para determinado número de niños en cada distrito, pero sin fondos estatales. El hecho de que no hay fondos en el nivel estatal podría ser una razón por la cual la ley tiene oportunidad de ser aprobada.

El líder de la discusión dijo que todos estaban de acuerdo en que Nueva York va a ser el campo de batalla en pro de la educación bilingüe, porque es el único lugar en la nación que sabe en donde se está llevando a cabo acción legislativa, judicial y administrativa sobre el caso. Es, además, la comunidad mayor en este país y en donde hay mayores medios de comunicación.

Rodríguez dijo que las leyes no serán implementadas sencillamente porque sean aprobadas. Que esa es nuestra labor, asegurarnos de que sean implementadas. Por ejemplo, todo departamento estatal y federal ha llevado a Boston a la corte, pero en Boston la cosa sigue igual.

María Geddes dijo que la legislación no responde la pregunta de quién tiene control sobre los programas.

Otro participante indicó que los mismos problemas existen en California. Después que la legislación es aprobada, algunos nunca piensan en preparar las normas a seguir o nunca se preocupan porque la medida sea implementada. Esto coloca la responsabilidad de mantenerse alerta en los hombros de la comunidad.

García dijo que debemos tratar de convertir la educación bilingüe en un caso para conquistar votos electorales. Aunque no somos una mayoría, somos una minoría poderosa y tenemos que explotar esta ventaja.

Alguien dijo que la educación bilingüe en el Bronx es resultado de la presión de la comunidad con los superintendentes y juntas escolares locales. Pero lo malo es que no tenemos suficiente gente y unos pocos no pueden hacerlo todo. Agregó que el compartir la información y el esfuerzo podría evitar un poco de trabajo futuro.

Peña sugirió que se agregue un apéndice al informe sobre la forma en que los diferentes Estados han logrado desarrollar esa clase de acción legislativa.

Casso recomendó que se tomen del "Think Tank" sugerencias a la conferencia internacional de educación bilingüe: las definiciones; una firme posición sobre legislación nacional para educación bilingüe; otra sobre la asignación de fondos para educación bilingüe-bicultural; y la educación bilingüe-bicultural como el derecho fundamental educativo para la vida intelectual de nuestra juventud. Dijo que esto podría usarse para iniciar una campaña sobre reformas educativas.

Rodríguez sugirió la movilización de todas las minorías lingüísticas, pero dijo que existe el peligro que una legislación más amplia pudiera cambiar el panorama. Los derechos civiles son un punto de unión y la educación bilingüe podría ser otro. Se podría organizar una conferencia con la participación de todas las minorías lingüísticas.

Otro participante sugirió que este grupo sea el precursor en los enfoques para el adiestramiento de maestros.

En su declaración final, Luis Alvarez dijo que el punto básico en la agenda ha sido unir las diferentes comunidades de habla española para estudiar la educación bilingüe y las diferentes filosofías. Hay un conflicto entre estas filosofías. El grupo puertorriqueño incluyó los conceptos sobre racismo, la independencia de Puerto Rico, y la lucha de clase y poder en su noción sobre la educación bilingüe. El modelo del Dr. Cárdenas no incluía puntos políticos, tal vez como reacción al enfoque puertorriqueño. Dijo que los chicanos le habían informado al principio que no habían relacionado el concepto de racismo con la educación bilingüe. Los cubanos no habían sido invitados antes a mítines como éste. Agregó que existe un alto grado de comprensión entre los diferentes grupos como resultado de las discusiones tenidas.

El punto básico en la educación bilingüe es la política, y es hora de reconocer que debe crearse una coalición que incluya abogados, sociólogos, educadores y miembros de la comunidad para hacer presión en todos los niveles de gobierno y para asegurar que se nos dé lo que nos pertenece. Así dijo Alvarez.

DEFINICIONES DESARROLLADAS EN LA CONFERENCIA
(THINK TANK) DE ASPIRA NACIONAL SOBRE
EDUCACION BILINGUE

Marzo 25-27, 1973 en Columbia, Maryland

Dr. Henry J. Casso
Presidente del Comité
de Definiciones

BILINGUISMO: La habilidad de poder funcionar en otro idioma además del vernáculo.

ENSEÑANZA BILINCUE: El plan organizativo especial de instrucción que se usa para preparar un currículo en el vernáculo y en otro lenguaje.

BICULTURALISMO: La habilidad de desenvolverse en ciertas ocasiones de acuerdo con los patrones elegidos de otra cultura que no es la nuestra.

EDUCACION BILINGUE: Un proceso bajo el cual las experiencias educativas aprendidas en el hogar y en otras instituciones educativas y sociales, permiten a la persona completo desarrollo intelectual así como funcionar en otro idioma además del vernáculo.

EDUCACION BILINGUE-BICULTURAL: Un proceso de desarrollo total individual a través del cual la persona aprende y fortalece su propio idioma y cultura, mientras que al mismo tiempo adquiere la habilidad de funcionar en otro idioma y conducirse en ocasiones según los patrones de su segunda cultura.

RECOMENDACIONES PROPUESTAS EN LA CONFERENCIA (THINK TANK)
SOBRE EDUCACION BILINGUE

Del 25 al 27 de marzo de 1973 en Columbia, Maryland

Aunque lós chicanos, los puertorriqueños y los cubanos se desenvuelven en sus propios grupos y difieren en parte en sus específicos objetivos culturales y políticos, es importante recomendar que se establezca una coalición para enfrentarse mejor a los problemas comunes.

Como uno de los grupos minoritarios mayores en la nación, las comunidades de habla española deben hacer sentir su fuerza política. Deben organizarse movimientos de presión en esas comunidades, dejando que sientan su impacto las juntas escolares y la ciudad, los legisladores locales, estatales y nacionales, así como los gobernadores, alcaldes y otros administradores que implementan las leyes que se han aprobado y las que habrán de aprobarse en el futuro. Debe considerarse la posibilidad de que se apurebe una enmienda a la Constitución, para que la instrucción bilingue sea un derecho básico, asegurando la igualdad de oportunidad educativa a los estudiantes que no hablan inglés. Pero es imperativo considerar cuidadosamente a qué nivel debe aplicarse la presión para que se realice el cambio.

Muchas personas en las comunidades de habla española no comprenden el valor de la educación bilingue y no saben qué derechos tienen y lo que deben demandar y por qué y es importante que se comprenda este punto

Se recomienda que se forje una estructura para el desarrollo de programas de instrucción bilingue y que se ejerza presión en ciertos Estados, Ciudades, Colegios y Universidades para que se establezcan esos programas como parte del currículo.

Debido a que en este país no hay programas efectivos para preparar maestros para la enseñanza bilingue-bicultural, debe estimularse a los estudiantes graduados y próximos a graduarse. Estudiantes brillantes de las comunidades hispanas deben ser identificados y estimularlos en las escuelas superiores y colegios para que se preparen para la enseñanza bilingue. Los maestros de las comunidades de habla española, deben ser estimulados para que se conviertan en administradores dentro de los sistemas escolares y en las Universidades, de modo que estén en mejor posición para influir en el progreso de la instrucción bilingue.

Deben desarrollarse programas específicos para preparar maestros bilingües del seno de esas comunidades de habla española y los programas planificados bajo el punto de vista anglosajón, deben ser examinados y desechados si no se ajustan a la realidad pedagógica.

Debe establecerse una fuerza o comité de vigilancia que asegure que los distritos escolares que reciben fondos federales para la instrucción bilingüe, estén cumpliendo realmente su cometido y establezcan dichos programas.

Debe recogerse evidencia sobre el progreso de los programas bilingües y luego ser evaluada, de modo que puedan hacerse recomendaciones positivas de acción.

Debe establecerse la forma de compartir información sobre la legislación, juicios, programas de educación bilingüe y clases para la preparación de maestros proporcionando esta información a las comunidades hispanas en todos los niveles.

Se recomienda que se prepare un informe sobre las formas en que los distintos Estados han logrado influir para que se desarrolle legislación favorable a la enseñanza bilingüe.

Se recomienda que se hagan gestiones para movilizar las minorías lingüísticas para que apoyen la enseñanza bilingüe.

Se aconseja que se forme una coalición para usar toda clase de experiencias y habilidades disponibles, incluyendo abogados, sociólogos, educadores y las comunidades para hacer presión en todos los niveles gubernamentales para que se convierta en realidad la instrucción bilingüe.